Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

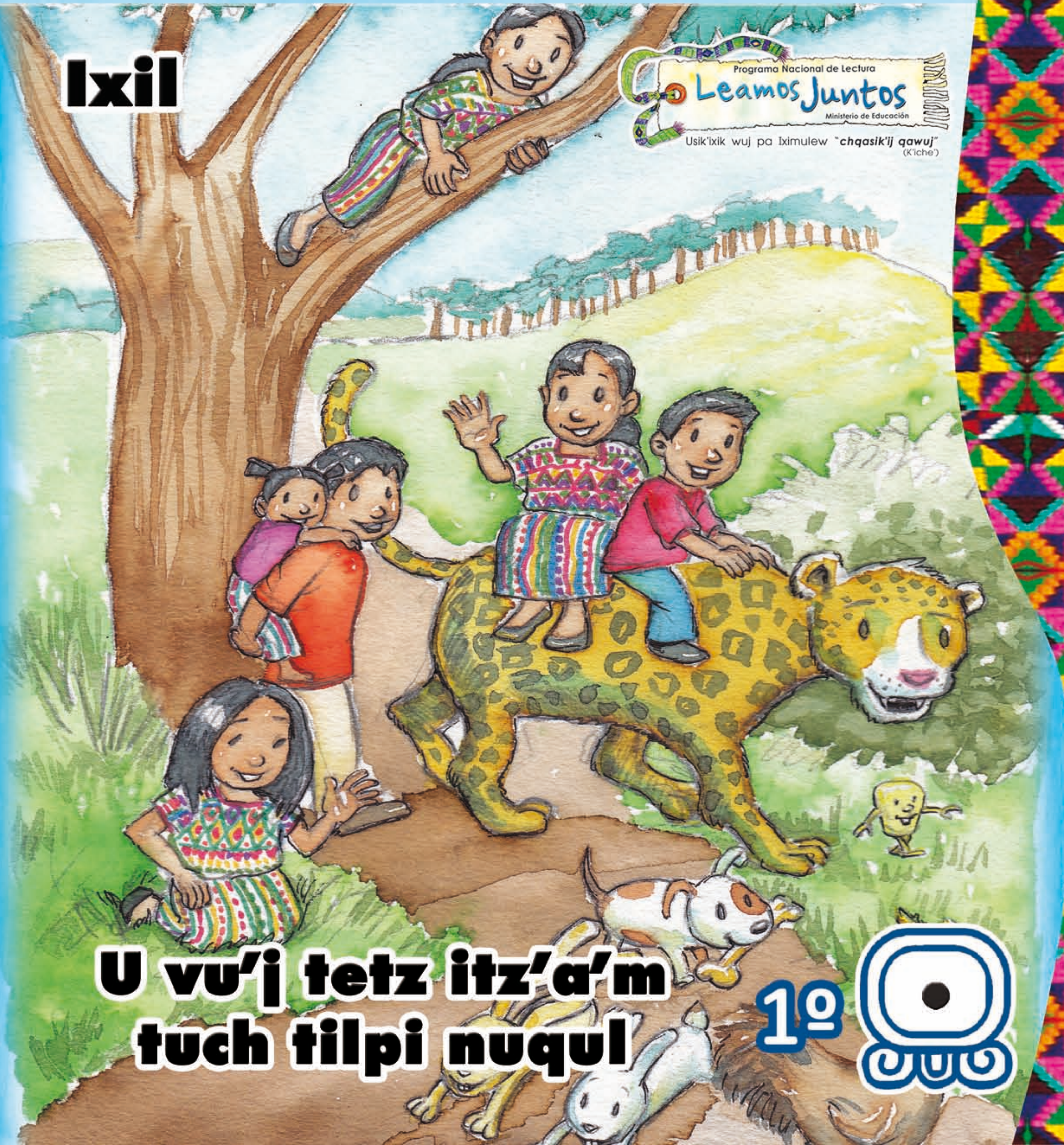
Distribución gratuita

Ixil U Ch'emb'al yolb'al– B'axa tanul chusb'al – U vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

U Ch'emb'al yolb'al

B'axa tanul chusb'al



U vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul

1º

U Ch'emb'al yolb'al

B'axa tanul chusb'al

Primer grado primaria

• Ixil

U vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul

Ech in b'ij-s echej:

____

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
U Ch'emb'al yolb'al (ixil) U vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul
Mi cuaderno para pensar y resolver - B'axa tanul chusb'al -Primer grado primaria.
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición. Guatemala, 2013.
136 p.
ISBN en trámite.
Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

•

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez, Edgar García Tax
Erwin Salazar, Silvia Montepeque,
Flor de María Colorado,
Josefina Sánchez
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Sebastiana Ceto
Contextualización al idioma Ixil

Domingo Roberto Anay
Revisión idioma Ixil

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

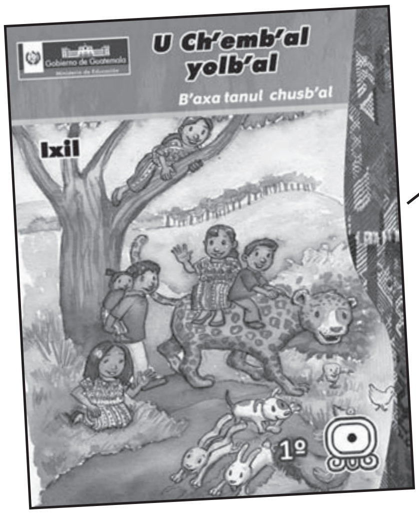
Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Esta edición fué elaborada por PRODESSA con el apoyo financiero de Ibis Dinamarca.

Este material tiene fines netamente educativos.

Otzaqi va vu'j tul kam la ulb'e ib'anb'ele'

Te jununil si'k'le'm at tza'n jolol tchoti'b' tzi. Tchokaq tuulb'al va vu'j tuul etz'a ya'ne la' atz'aq'b'ej.



Toq motx a leq tuulb'al uva' na si'k'levat vi b'ij atz u xumab' tetz.

U'j tetz si'k'le'm

U vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul.

Tuul va vu'j tetz itz'a'm tuch tilpi nuqul toq aleq jolol inq'a:

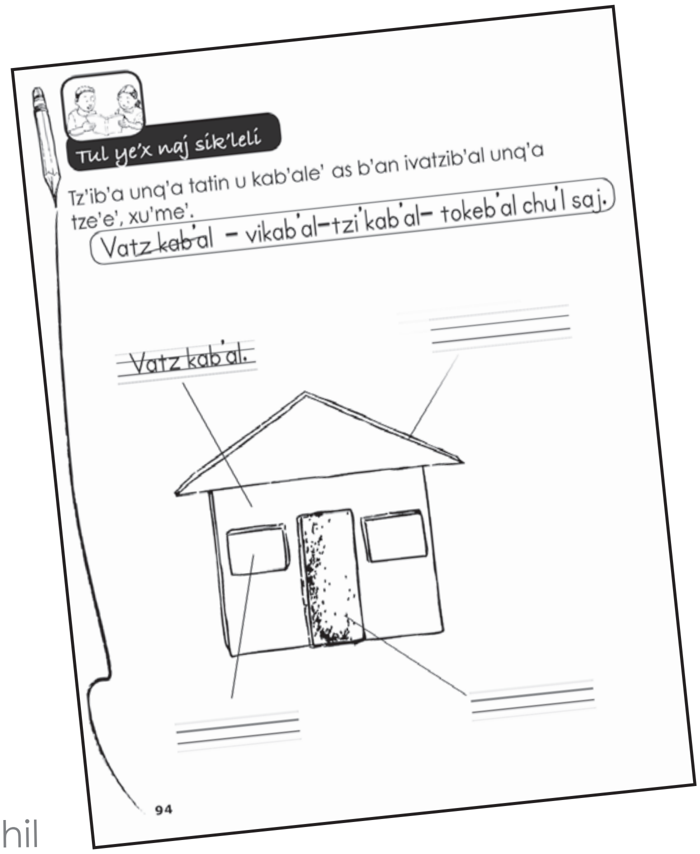
1. K'utchb'al

Tiqle'm u si'k'leb'al

Ib'ij

Xumab' tetz

2. Xaq u'j tuva' ye' naq a si'k'leta'



<u>At juni'l inq'a si'k'le'm ataq:</u>

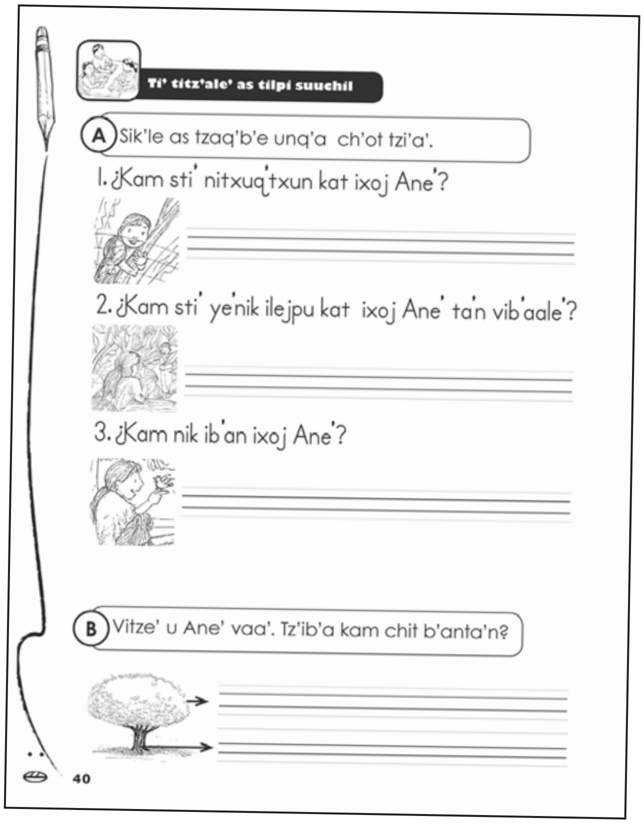
Chi'b'eb' latchaq tchoti'm uva' la' ab'ana tuulb'an uva' ye' naq si'k'lonoq axh, tuch' vi lotchb'al va tchusul. Tuulb'al uva' la' a b'anta' toq ab'an a vutch ti totzaqil kame uva' la tal u si'k'le'm.

3. Tchoti’m ti’ itz’a’m tuch tilix inuqul

Toq a leq tuva’:

B’a’nla tchaq y josq’il latchaq jotchib’tzi’ at ti’ u si’k’le’m.

Eetchb’u telu’l sa junal, echetz toq a voleve ti’ tilix oq uva qat ole’v axh ti’ ib’ense uva’ kat a si’k’le tul toqetz vet a tchab’a al-tinq’a a vitz’ab’al.



Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

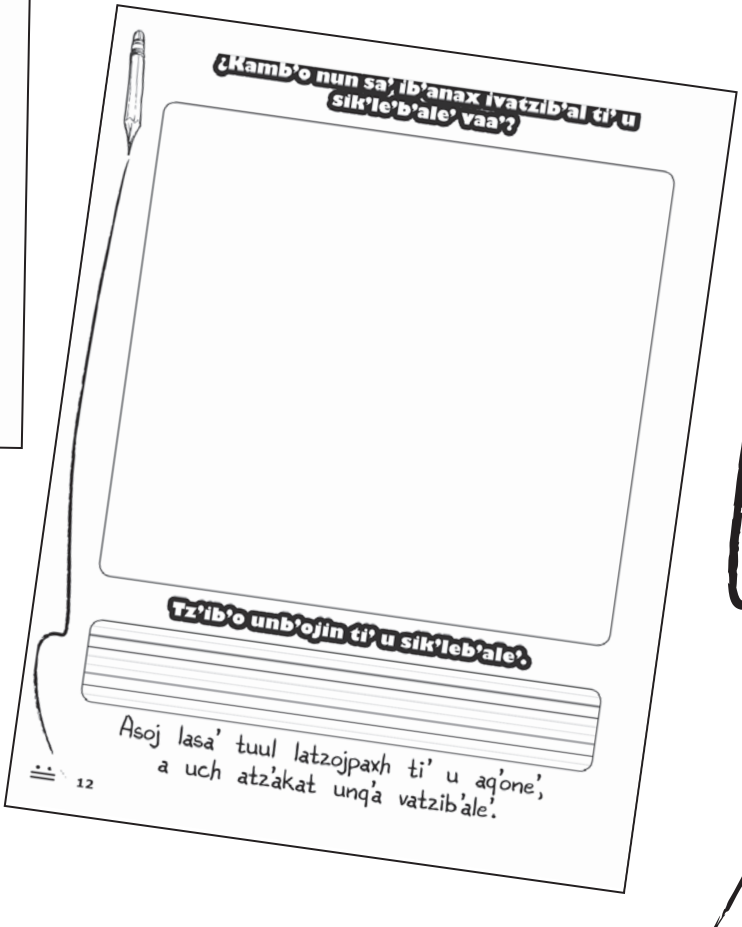
A Sik'le as tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'a'.

1. ¿Kam sti' nitxuq'txun kat ixoj Ane'?
2. ¿Kam sti' ye'nik ilejpu kat ixoj Ane' ta'n vib'aale'?
3. ¿Kam nik ib'an ixoj Ane'?

B Vitze' u Ane' vaa'. Tz'ib'a kam chit b'anta'n?

40

Eche paqte, ti ya’ teb’al at b’iil u atib’al tal uva’ la’ a b’anvat va’q vatzib’al atz la’ tz’ib’-kaxh.



¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', a uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

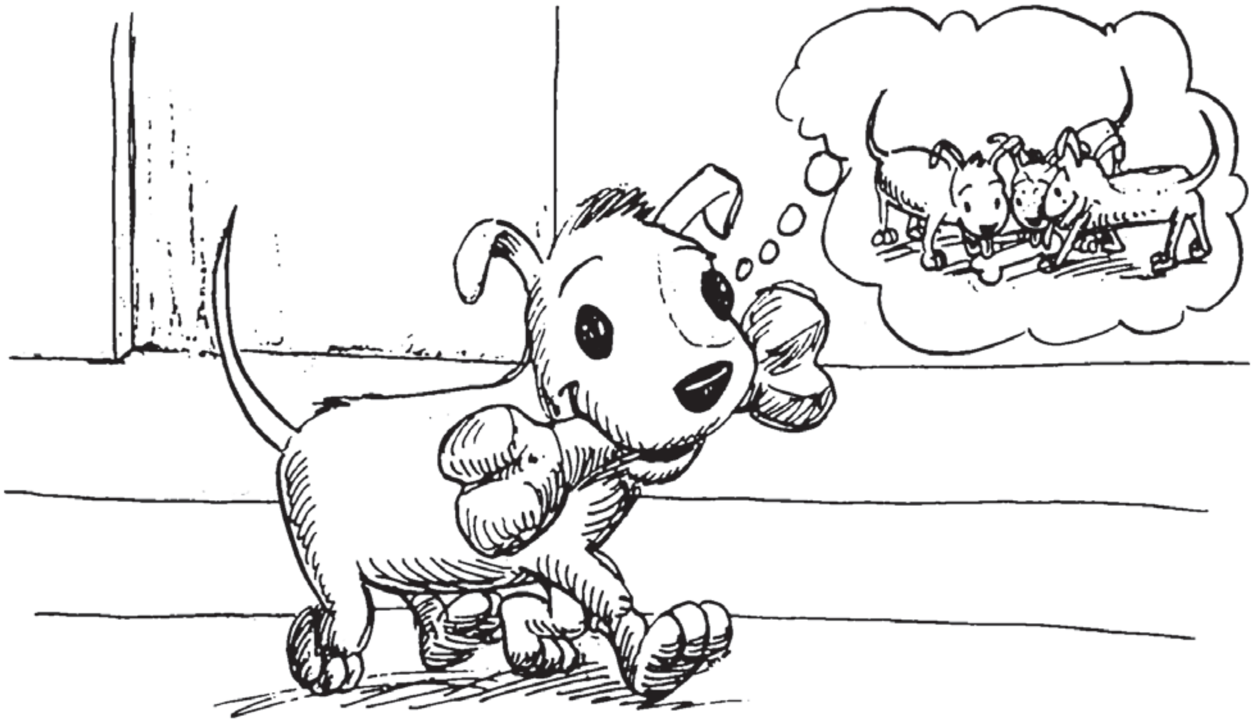
12

Tuulb'al

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
1.	U tx'i' tuk' vib'aj	K'upich yol	9
2.	Ixi'm, Txikon as K'um	Nuk'ich yol	13
3.	U tzuy uva' nivaye'	K'upich yol	17
4.	U vatz tx'ava'e' a'e' ikab'al unq'a avane'	K'upich yol	21
5.	Unq'a ak' tetz k'ultzi' u Ma'l	Paleb'en yol	27
6.	Jit in une's	Na'yla yol	31
7.	Ootzimal ach ta'n ixoj Mat	Alol isuuchil	35
8.	Itze' ixoj An	Vejich yol	39
9.	Xolel u vatz tx'ava'e'	Alich yol	43
10.	¿Ab'il kat eq'on vib'ob'al aak pap La'se'?	K'upich yol	49
11.	Uma'l u kab'al tetz uma'l u umul	Nuk'ich yol	53
12.	At uma'l u vitz'in	Alich yol	57
13.	Xhun tuk' u chem Xim	Alich yol	63

No.	B'iiaje'	Tijle'm	Atila
14.	Tetz skajayil u nimla q'ii	K'upich yol	67
15.	U ku'k	K'upich yol	71
16.	Achve'b'al chite' vunchi'ole'	Vejich yol	75
17.	Unq'a achb'al	K'upi'm yol	81
18.	Kuchusta qib' ti' atinchil vatz u tx'ava'e' echkone' unq'a chikoe'	K'uchumsa'm	85
19.	U b'a'nla kab'al uve' at vatz u tx'ava'e'	Vejich yol	91
20.	Utal q'opo ixoj ve' Ixkik ib'ii tuk' u uma'l u b'ur	Chesa'm yol	97
21.	¡Uy nimchit toj uk aaxikine'!	Chesa'm yol	103
22.	Naj vatzik tuk' in	Alich yol	109
23.	U pele'xh ve' La's ib'ii	K'upich yol	115
24.	Asoj la-isa' vaama la-uch voq'e'	Alich yol	121
25.	Unq'a xoolb'al ti' unq'a Tz'ikine'	Nuk'ich yol	129

U tx'i' tuk' vib'aj

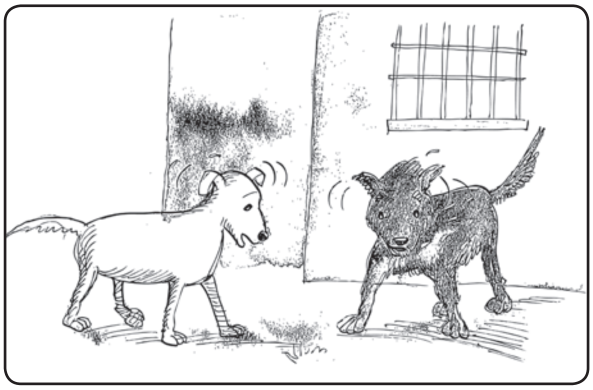
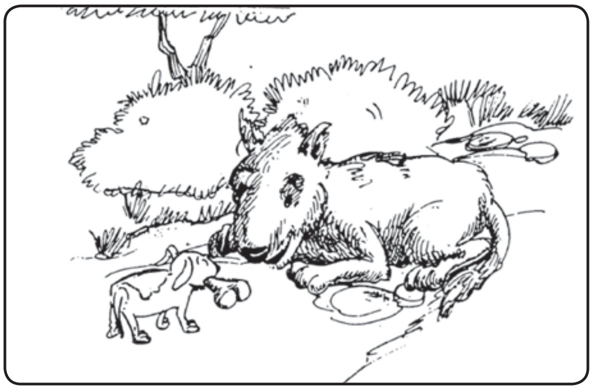


Ti’ titz’ale’ as tilpi suuchil

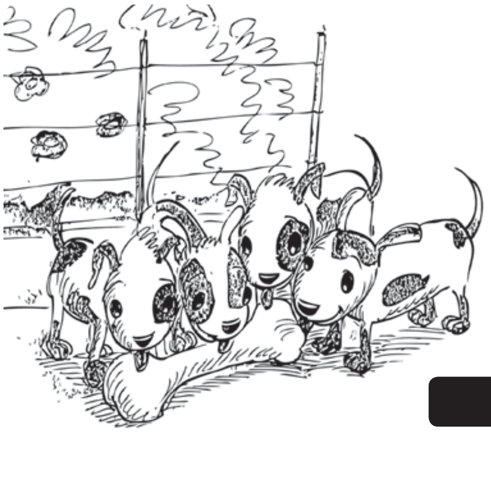
A ¿Ab’il nimux ichee tu k’upi’n yole’? oksa sete’r ti’ unq’a vatzib’ale’ uve’ nichee tu k’upi’n yole’.

B Jutx’ ta’n x ¿Kam kat uch tu k’upich yole’?

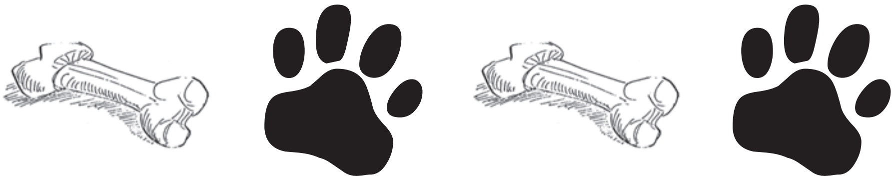
Moj kat itz’ej unq’a tx’i’e’ u b’aje’ pet moj kat ib’ensa tib’ tx’i’ tetz k’ultzi’il tib’.

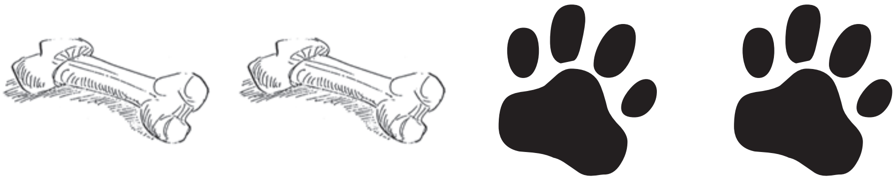



C B’an ivatzib’al ¿Kam kat uch ve’t xantel ve’t stuul?



D Nuk’ unq’a vatzib’ale’, tzolonb’al ib’en la ab’ane’, ¿Ab’iste xekel ok sti’ q’ii?





E Tzaq’b’e u ch’ot tzi’e’.

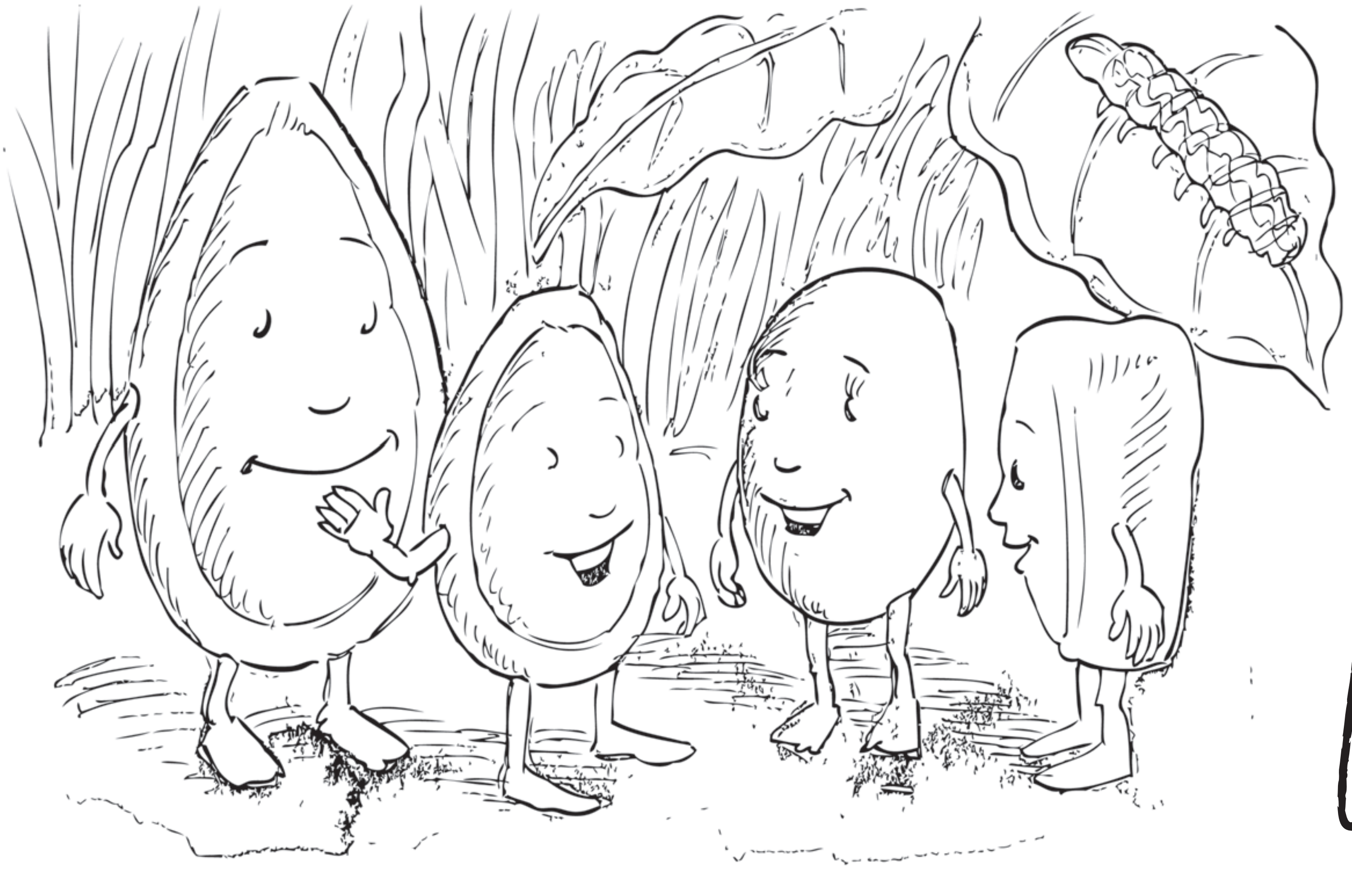
¿Kam kat ichus kan unq’a tx’i’e’?

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

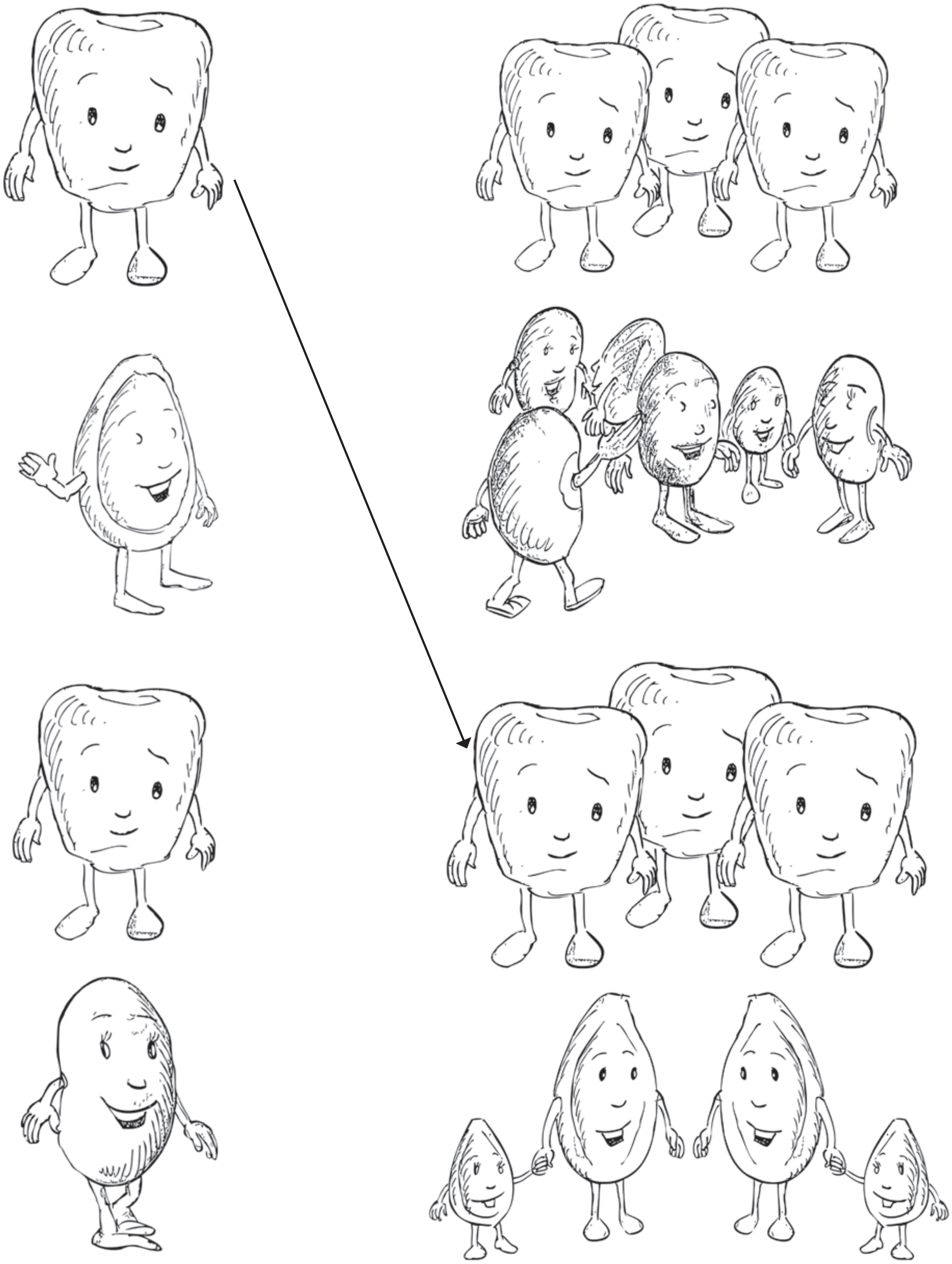
Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', a uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

Ixi'm, Txikon as u K'um

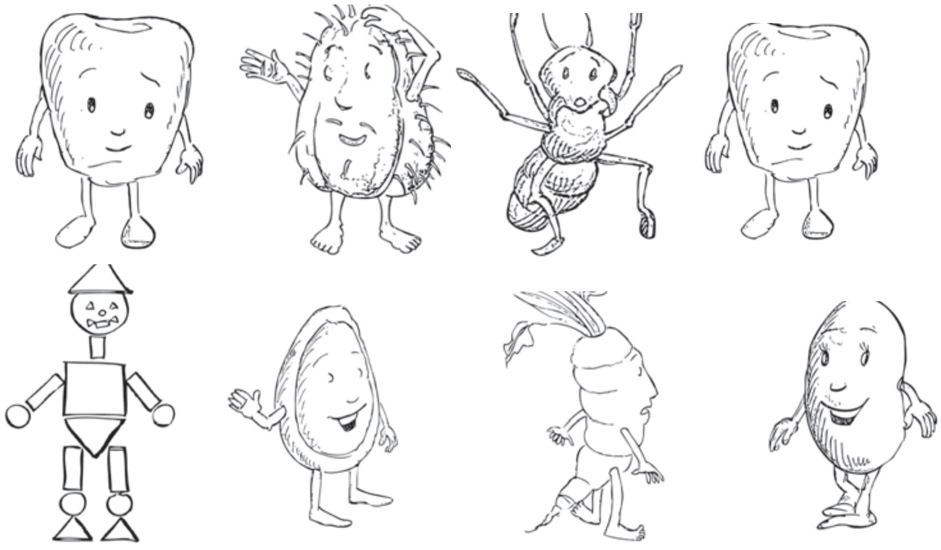


Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

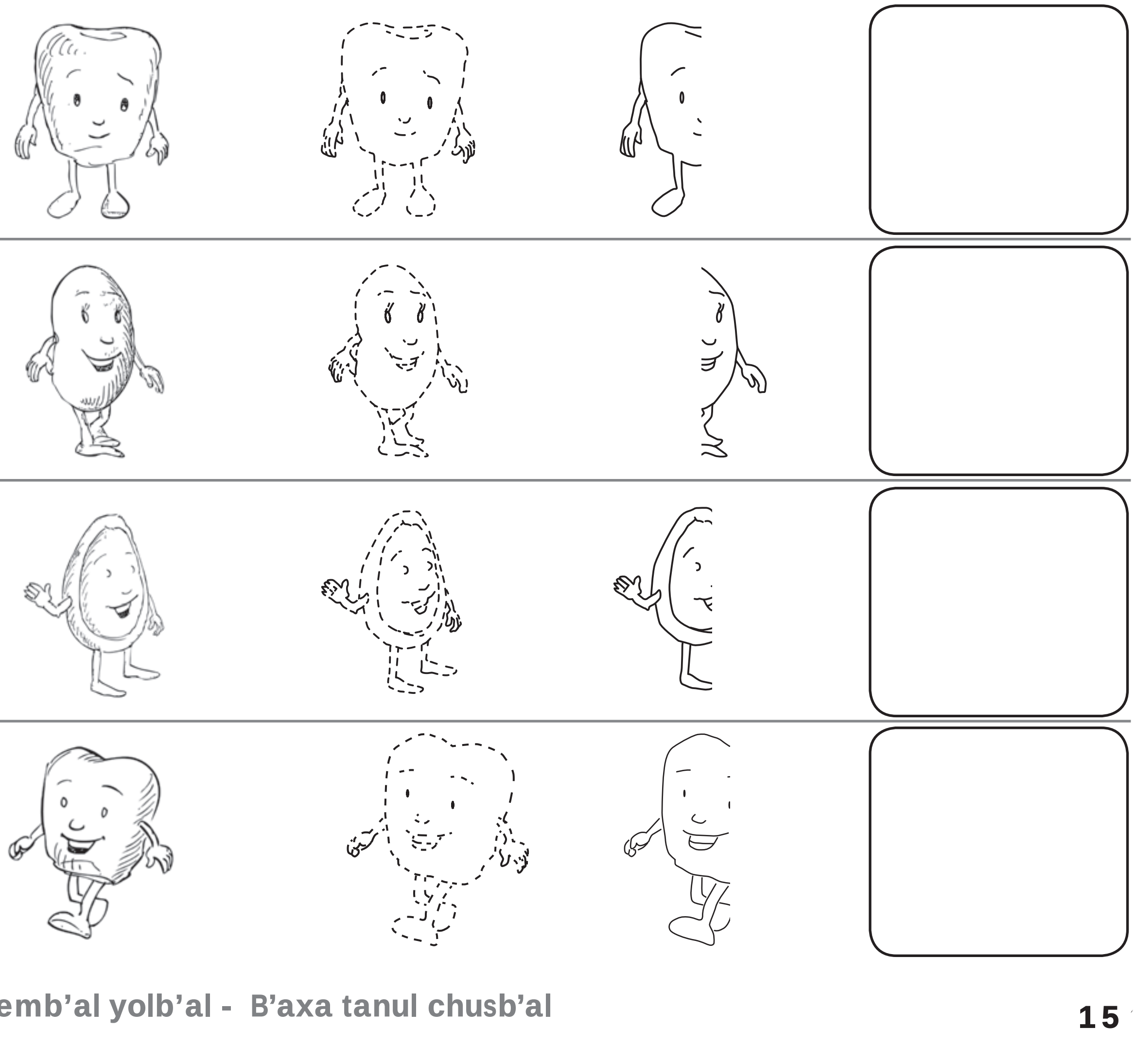
A Ik'ultib' unq'a vatzib'ale' ve' elachit tilone' ta'n uma'l u q'e'lich tze'. B'an eelat u k'uchuvatze'.



B ¿Ab'il unq'a ve' at tu nuk'ich yole'?
As oksa uma'l u sete'r sti'.



C Ka'pu junun unq'a vatzib'ale' uve' nichee tu nuk'ich yole'.

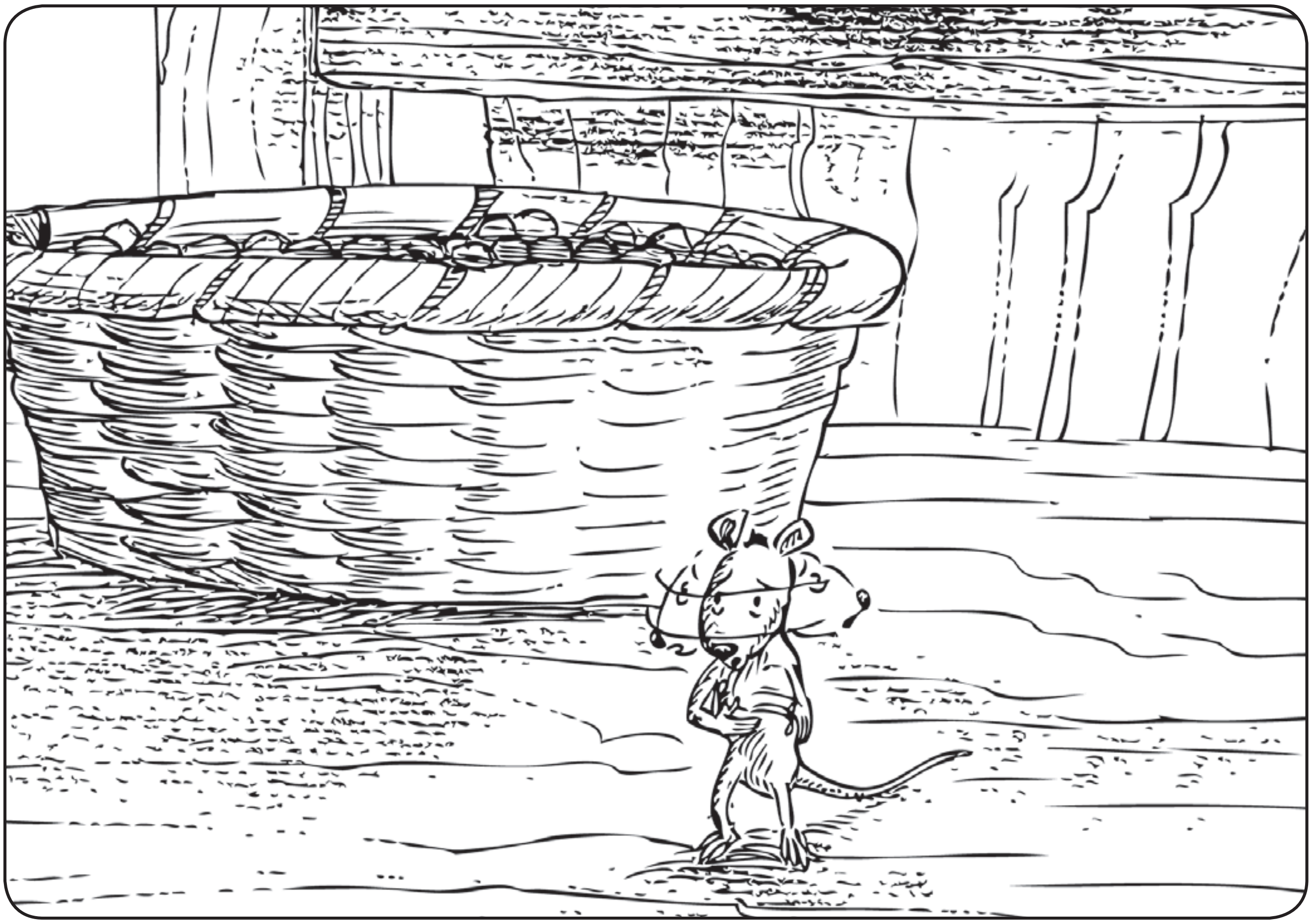


¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

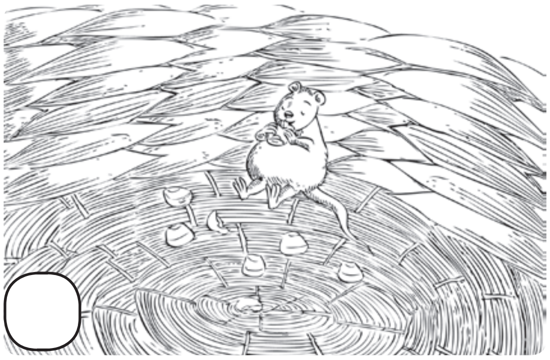
Utzuy uva' niva'ye'



Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

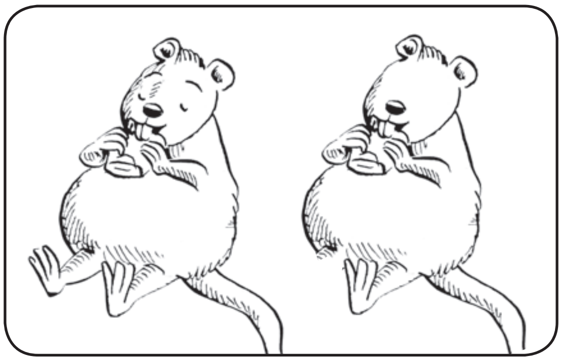
A Il unq'a vatzib'ale' as aq'texlal ta'n uma'l u X.

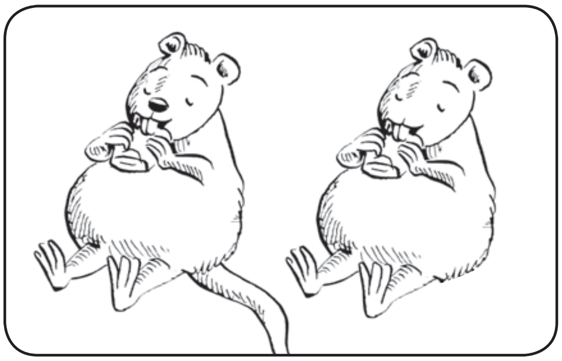
¿Kam kat ib'an b'axaj?



¿Kam kat ib'an xamtel?

B Ilaj kam uma'toj vatzib'al ye'xkam as tz'aka.





C Ilaj, sik'le as tzaq'b'e.

Niyujpe' - ~~echb'u'm~~ - sik'i'm

¿Kam nib'ane'?

Echub'um

¿Kam nib'ane'?

¿Kam nib'ane'?

D Sik'le as tz'ib'a ib'ii unq'a txokope' ve' nichee tu nuk'ich yole'

ixoq – elq'om – tzuy

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

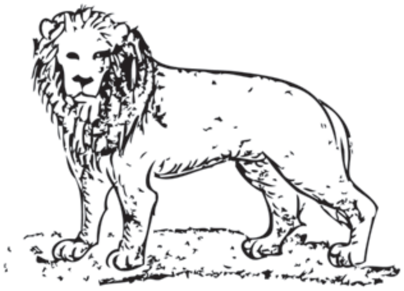
Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

U vatz tx'ava'e'a'e' ikab'al unq'a avane'

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Chaj tzool ab'en ti' elat unq'a vatzib'ale' as aq'texlal ta'n uma'l u x unq'a yole' uve' ye' nichee tu sik'leb'ale' uve' kat ab'anaj. esaj exlab'al ti' u b'axae'.

B'alam



Umul

Ch'ich ijanxaol

Kami'xh

tx'l'lachoo

Kok

Tx'i'

u'uj

Karat

Tz'ib'ab'al

osoe'

kameo

B Loch unq'a avane' ti' toon tikab'al.
Il u exlab'ale'.

Txa'y Sok

Yu'qul txoo Jul

tx'ava'

Sanich

Saj tzi' aama txoo txun che'v

na'ab'

tal no'r

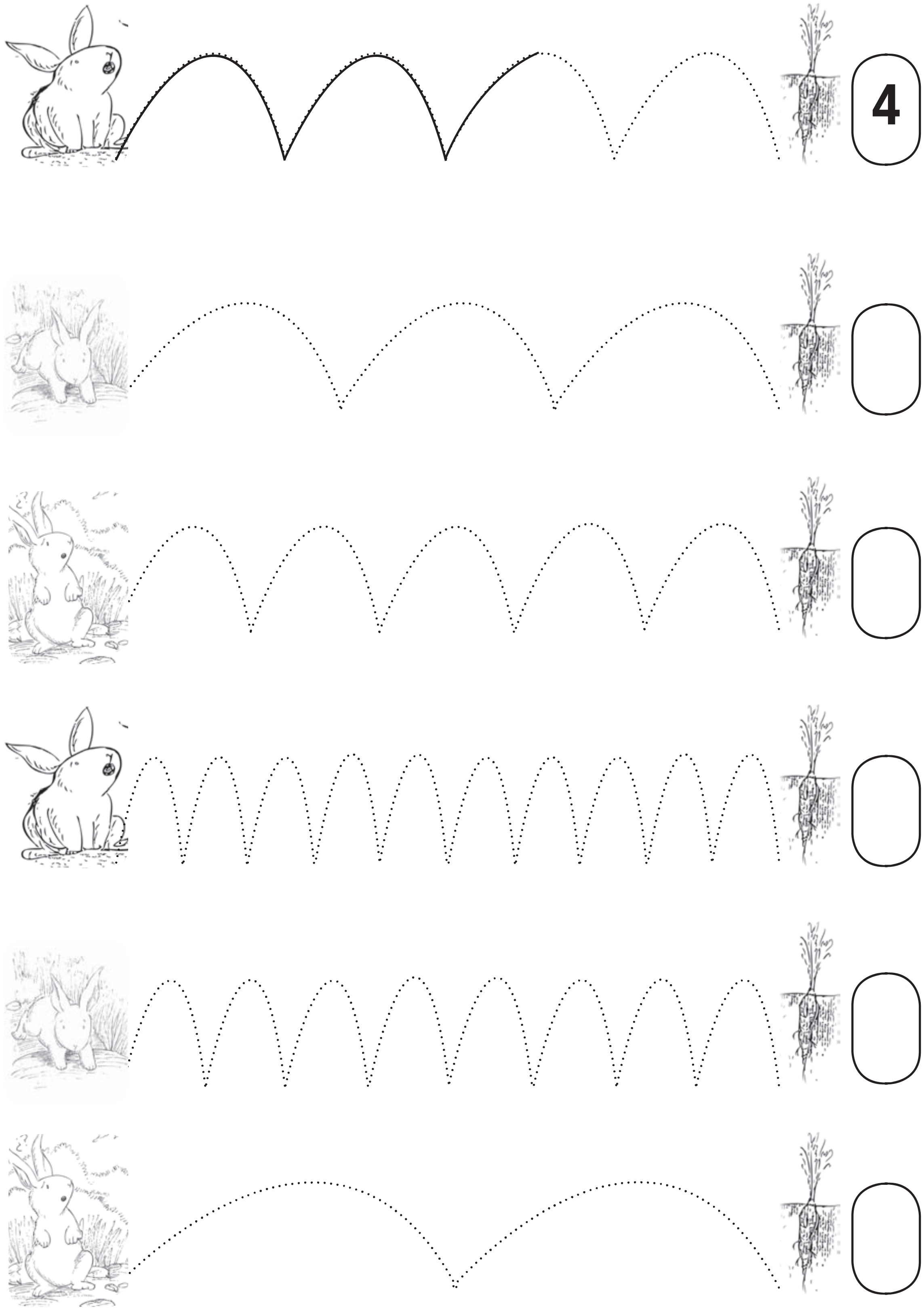
vatz chaq'ala

tz'ikin

imul sanich

Umul

C Loch u umule' ti' ichukat u sanavoria as ka'pupal ti' u jutx'e'. T'ib'a jat va'l jujpichil kat ab'anaj. Il u exlab'ale'.



D Tz’ib’a u yol uve’ nitalpu see, lejaj kam txokopil as qi’b’a’ b’en uma’l q’e’lich tze’ k’atz .

U Yu’_____ t___oo

U Qiin __u’ tx__o

U sajtzi’ aam__ t__oo

U os__e’

U k__k

E Sik’le as tzaq’b’e’. ¿Kam nital u sik’le’me’?

Unq’a ikab’al unq’a txookope’.

Unq’a ikab’al unq’a paatuxhe’.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'

Unq'a ak' tetz k'ultzi' u Ma'l

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le as tz'ajsa unq'a yole'.

xu'm — Nijunaj u Ma'l xu'm.

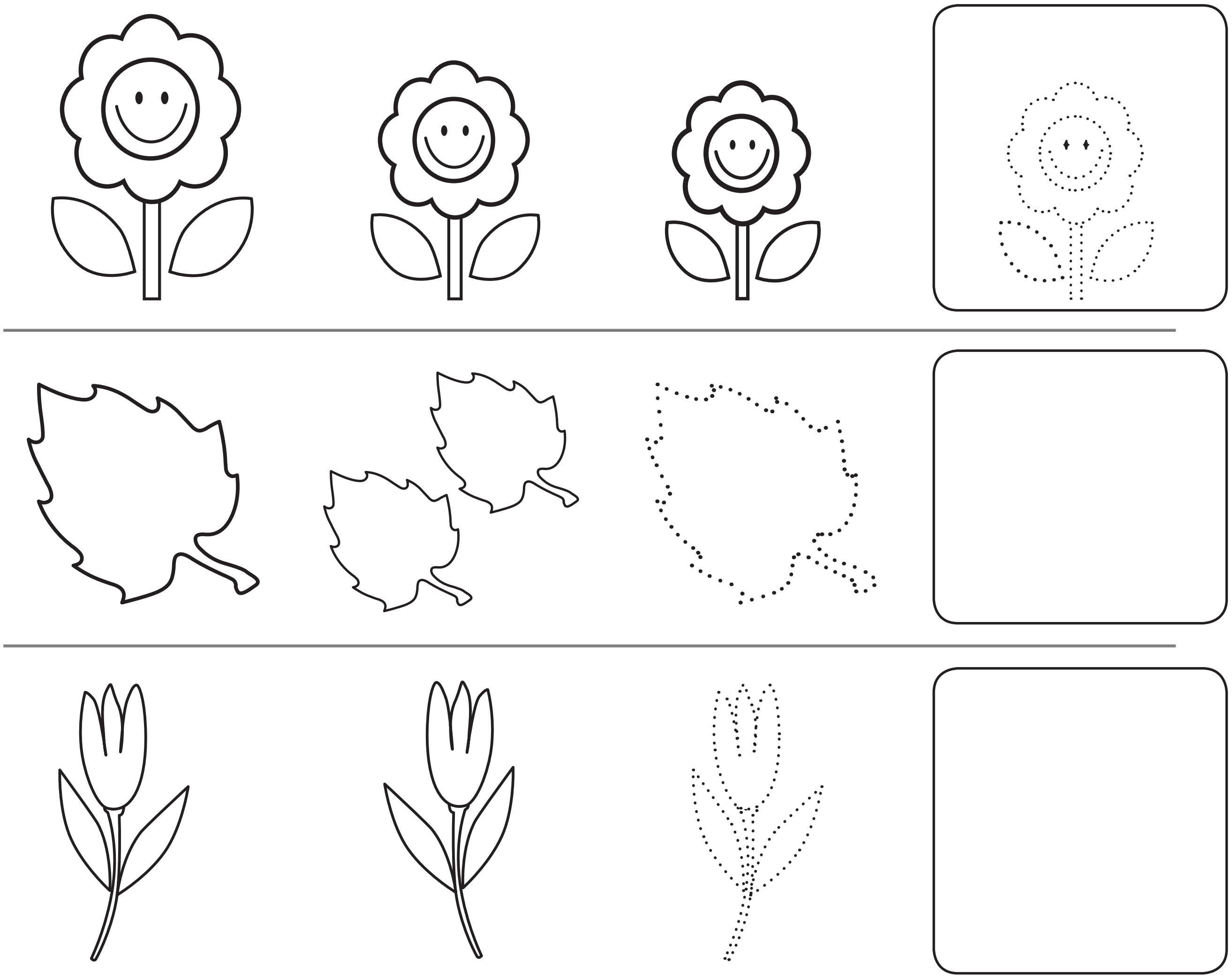
jul — Nim atb'en u ____________

ne'q'anb'olay — U ____________ katb'ex ik'ul vitxutx.

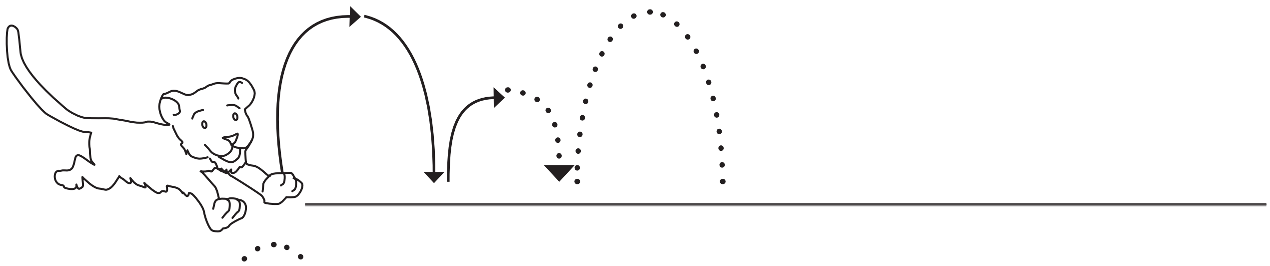
xo' — U ____________ kat ooji.

Ma'l — Nitxuq'txun u ____________

B Ilaj as tz’ajsa.



Nun b’an ivatzib’al u yujpichile’, uma’l nim as uma’t ch’oo.



C Sik'le tzo lol unq'a yole', il unq'a vatzib'ale'.

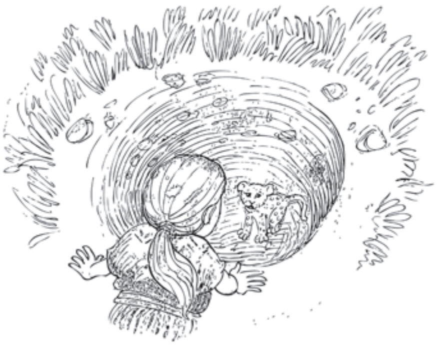
Jutx'b'en q'e'lich tze' aq' u yole' uve' ni alon kam nituch tu vatzib'ale'.

1

1. Nijunaj ixoj Ma'le' Manzana.
2. <u>U Ma'l nijunaj ixoj Ma'l xu'm.</u>

2

1. Nitxuq'txun u ne'q'anb'olaye'
2. Xo'vinaj chit u neq'anb'olaye'



3

1. Nixo'v u Ma'l
2. Niva'y u Ma'l

4

1. Nimujtib' u txutx q'anb'olaye' vatz u Ma'.
2. Nixo'visaj vitxutx u q'anb'olaye' u xo'..

D B'an ivatzib'al unq'a b'a'nla eetz k'ul tzi'e'.

¿Kam nab'ane'?

Jit in une's

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a yola' as tz'ib'a ti' iku'e' jaq' junun unq'a vatzib'ale'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

B'u'q-itz'an-tzeen-jo'k'-yolon-b'itzen-etzaal-plástico-ye'lti'nchil

B'u'q

itz'an

B Sik’le unq’a yole’as ik’ultib’ a’n tuk’ unq’a vatzib’ale’.

ooj

b’a’x

une’s

svuak

xaak

b’aq’vatz

q’ab’

C Sik'le tzolol unq'a yole' as ulsa sak'ul ab'il kat alon.

—Jit in une's
—Kachej tal vune's

D Sik'le as tz'ajsa tzolol unq'a yole'.

Ech unb'ii ile'

Nunsa' uvaa la alpu svej

Ootzimal ach ta'n ixoj Mat

Ti' uva' la itz'ali as ilpu isuuchil

A Nun sik'le as nun k'uchunsa.

1. Tuuleb'al u sik'leb'ale' kat uncus ib'anaxh.

1, 2, 3...

◯ Uq'a xu'm ◯ Unq'a ache'

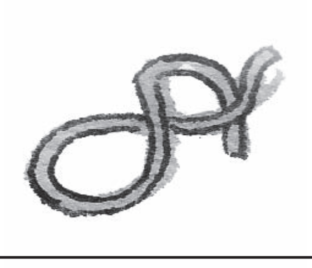
2. Ech ib'ii utal svuake ile:

◯ Mat ◯ Xhiv

3. Ti' itz'iba'l u ache' ve' oxva'l, techenal b'ex til ixoj Mate' u:

◯ Uma'l u semich ◯ Unq'a vitz

B Jutx'b'en ta'n umat tal tze' kam uvee' til ixoj Mate', ti' uva' kam ichusat ixoj itz'ib'al unq'a ache'.



2 2 2

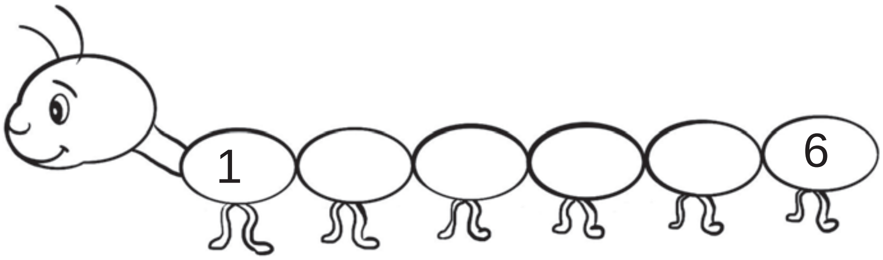
4 4 4

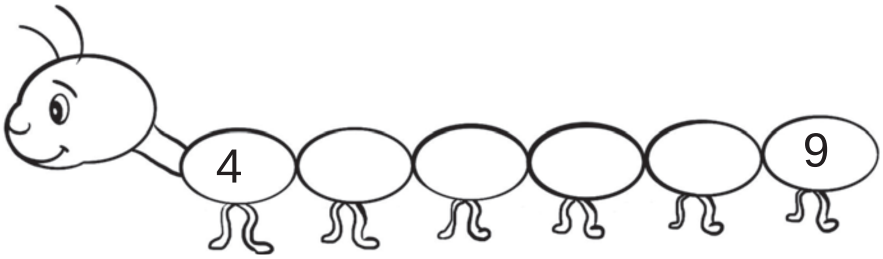
6 6 6

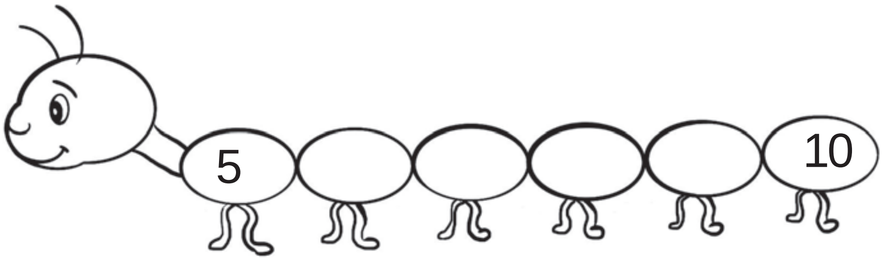
8 8 8

9 9 9

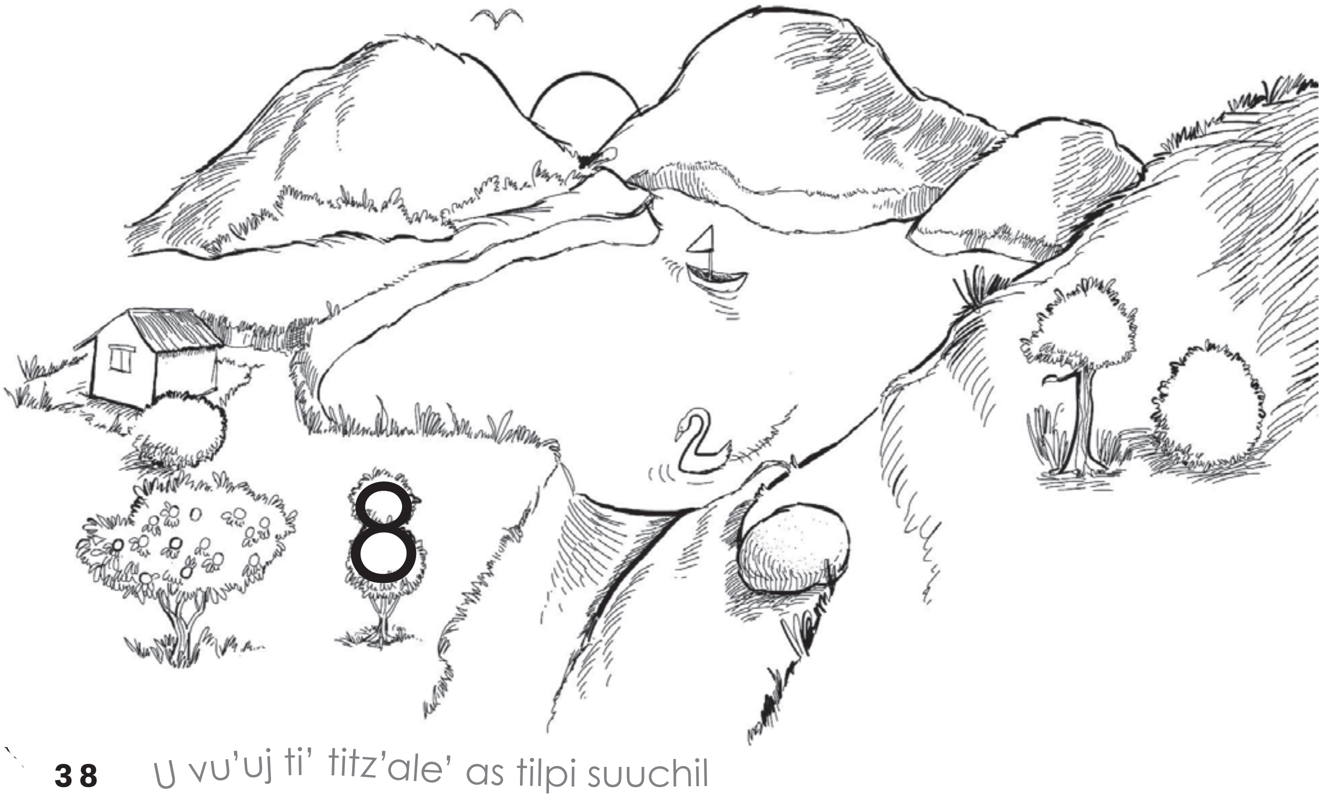
C Tz'ajsaku' itz'ib'al unq'a ache' ve' ye'xhkam tuuleb'al utal tzojno'ye'.







D Nun b'an eela kam tatin unq'a kame' as nunb'an ivatzib'al.



U tze' tetz ixoj An

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le as tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'a'.

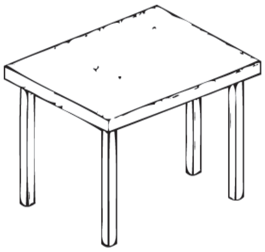
1. ¿Kam sti' nitxuq'txun kat ixoj Ane'?

2. ¿Kam sti' ye'nik ilejpu kat ixoj Ane' ta'n vib'aale'?

3. ¿Kam nik ib'an ixoj Ane'?

B Vitze' u Ane' vaa'. Tz'ib'a kam chit b'anta'n?

C Sik'le as b'an ivatzib'al ¿kat at kat u Ane'? B'an eelat u k'uchuvatze'.



svatz ti'qul sti'b'aj sjaq'

D Kam ixe't u na'yla yole'? as aq' tachul junun unq'a vatzib'ale'.

☐
1
☐

☐
☐
☐

E Sik'le u ch'ot tzi'e' as itz'a as tzaq'b'ej.

Asoj la ul unq'a tetz k'ultzi' ixoj Ane' q'elun.
¿Kam la ib'an chaj aak?.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'

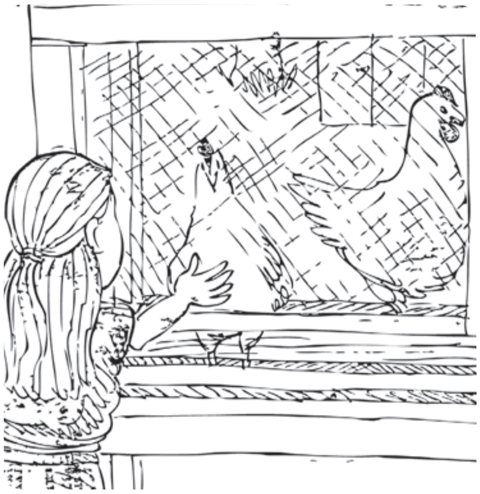
Xolelu vatz tx'ava'e'

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a ch'ot tzi'a' as aq'texla ta'n X u tzaq'b'eb' tetze'.

1. ¿Kat la kulejkat u Ki'te'?

- ◯ Vatz kab'al
- ◯ Vatz q'antiixh
- ◯ Tu k'ayib'al



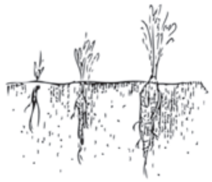
2. ¿Kam nichus u Ki'te'?

- ◯ Unq'a xolb'al ta'le'
- ◯ Unq'a xole'
- ◯ Unq'a txokope'.

3. ¿Kam kat ib'an u Ki'te'?

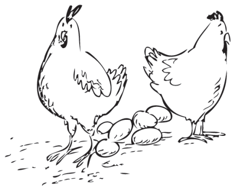
- ◯ Esaj lechaj
- ◯ Ikalu ti' uq'an karnelo'e'
- ◯ Itiluj unq'a ak'atxe'.

B B’an eelat unq’a vatzib’ale’ as tz’ib’a ¿kamla paleb’el sak’ul?



Nita’aj u Ki’te’ unq’a chikoe’.

Nich’ii unq’a chikoe’.

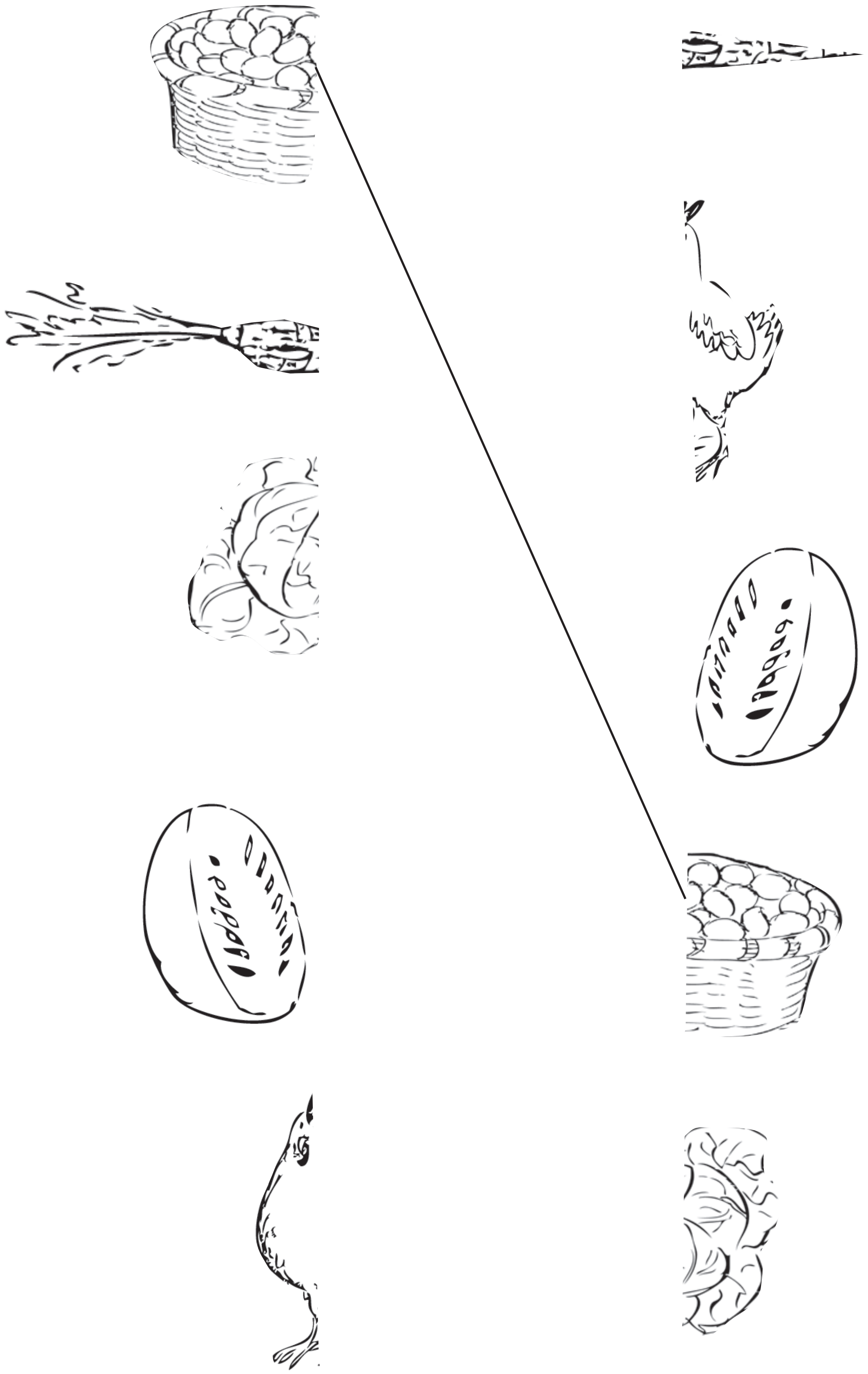


Nitaq’ku’ u Ki’te’ tixi’m unq’a ak’atxe’.

Nitachinsa u Ki’te’ unq’a Karnelo’e’.

Nitil u Ki’te’ kam at chalajchaj.

C Ilaj as ik'ultib' chaj pok'ochil unq'a vatzib'ale' s-a'n. B'an eelat u k'uchuvatze'.



D B’an ivatzib’al unq’a kame’ ve’ nab’an takab’al as tz’aka.

E Tzaq’b’e kam uve’ ne’tzaj.

¿Kam la ib’an u Ki’te’ asoj latil ixo’j uma’l txakmalche’l?

¿Kam la-ib’an u Ki’te’ asoj la ch’otil itzi’ ixoj ti’ unq’a xole’ vee ootzimal ve’t sta’n?

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa', tuul latzojpaxh ti' u aq'one', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

Ab'il kat eq'on vib'o'b'al aak pap La'se'

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le ib'ii unq'a uxhchile' as ik'ultib' tuk' unq'a vatzib'ale' ta'n uma'l q'elich tze'.B'an eelat u k'uchuvatze'.

Pap La's

ku'k

tzuy

sik'

t'ikin

B ¿Kam itz'al ib'anpu tuk' u b'o'b'ale'? Aq'texlal ta'n X.

U sik'e'

latechb'u

lataq'je' ti' ivi'.

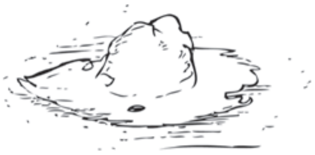
u Tzuy

La imuj tib' sjaq'

la taq'je' ti' ivi'

C K’ucha as aq’texlal ta’n X kam uvee’ kat uchij.

¿Kam kat ulb’el vib’ob’al aak pap La’se’?



Kat b’itmi

Kat chajpuli

¿Kam kat ib’an aak pap La’se’?

Ooje’li.

Oq’ij.

¿Ab’il eq’oon vib’o’b’al aak pap La’se’?

U tz’ikine’.

U ku’ke’.

¿Kam ib’an aak pap La’se’ tul kat ilej vib’o’b’ale’?

Kat teq’oj.

Kat taq’kan.

D Tzaq’b’e, ¿Kam kat kuxh teq’o u tz’ikine’ u b’o’b’ale’?

E B'an ivatzib'al kam la-oolb'ej vib'o'b'al aak pap La'se'.

Uma'l Kab'al tetz uma'l u umul

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a ch'ot tzi'e' as il unq'a vatzib'ale'. Aq'texlal ta'n X u tzaq'b'eb' tetze'.

¿Kam sti' nikat ichukat u umule' ikab'al?

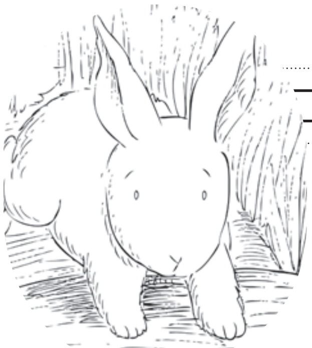
¿Kam sti' uva' jit isa' kat u umule' tatin katz u tz'ikine'?

¿Kam sti' jit isa' kat u umule' tatin k'atz u karate'?

B Tz'ib'a. ¿Ab'il niche tu nuk'ich yole'?

Tz'ikin - Karat - umul -uma't umul.

C Kam kat uch tu nuk'ich yole'?
Il unq'a vatzib'ale' as tz'ib'a.



D Sik'le, itz'aj as tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'e'.

¿Kam la–ib'ene' uva' kat koj ik'ul u umule' umaj tx'i'?

¿Kam lab'ane' uva' lakoj tz'ejxaxh as ye' la lejve't vakab'ale'?

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

At uma'l u vitz'in

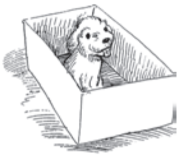
Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a yole' as tz'ib'a ab'il etz.

Sit - Q'esla txutx - Txutx - Ve's

B Sik'le unq'a ch'otzie' as oksa uma'l u sete'r ti' u tzaq'b'e'b' tetze'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

1. Yol nib'an u u'uje' ti' u Ve'se' tuk' vi.



2. Ni tal tu sik'le u'uje' uva' niloch u Ve'se' vi

3. La ichus naj Ve'se' u Site' ti'

4. Tul uva' la q'esb'u naj Ve'se' as b'a'nla

C Sik'le unq'a yole' as ik'ultib' a'n tuk' u vatzib'ale' – B'an eelat u k'uchuvatze'.

Nitija u Ve'se' ixoj Site'

Nitoli u Ve'se' u Site'

Niloch u Ve'se' vitxutxe'

Nitoq' u Ve'se' tuk' u Site'

D Kam kuxh tuul vi'il nib'ano'k naj Ve'se' vatz u Site'. Leja ab'iste as tz'ib'a. B'an eelat u k'uchuvatze'.

~~Poq'~~ - pon - chin - le - tu

Poq' Poq' Poq'

E B’an ivatzib’al uma’l xaak as uma’t xuak.

Ech u xaak ile’

Ech u tal xuak ile’

K’uch te unq’a moole’.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

Xhun tuk'
U chem xim

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le as tzaq'b'e unq'a ch'ot tzie'.

Kam q'ii nikuxh ijup naj Xhune' ivatz as imujtib' naj.

Kam sti' nikuxh ib'an naj Xhune' tilat u chem xime'.

Kam sti' q'ii nikuxh ib'an u Xhune' ivatzib'al u xime'.

B Ilaj as tz'ajsa unq'a vatzib'ale'.

C Nuk' unq'a tz'ib'e' as b'ensa yolil.

a | chi | b'al
q'an | k'atx | cham | Ka
b'o | lay | man | tee
kaa | k'a | yi | rixh
xha | b'al

1. ak'atx
2.
3.
4.
5.
6.

D Sik'le, itz'aj as tzaq'b'ej unq'a ch'otzie'.

Kam la ib'an u Xhune' uva' la koj ilejnaj umaj xim tixa'p?

Kam sti'?

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

Tetz skajayil u nimla q'ii

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Aq' texlal ta'n uma'l u qe'lich tze' vib'ii u txokope' ve' at tu u'uje'. Il u exlab'ale'.

Xo'tx'

Karat

Kok

Umul

Yo'

B Sik'le unq'a ch'ot tzi'e' as aq'texlal unq'a tzaq'b'eb' tetze'. Il u exlale'

1. ¿Kam sti' ve' unq'a koke' kat tx'akoni?
   Tzitumal ti' txumb'al
   Oora chit xaane'
   <u>Q'oon chit ixaane'</u>

2. ¿Kam q'ii ye' kuxh tz'aj unq'a echub'ale' tu nimla q'ie'?
   Tan b'iil kuxh echb'ual atikej.
   Tan nimal chit q'ii yakat u nimla q'ie'.
   A' u umul echb'un kayil.

3. ¿Tan Sotz ichaj u karate' sk'u'l?
   Kat kaayik kan ve't aq'onvoj
   Kat kayikan saachoj
   Kat kayikan b'ixoj

4. ¿Kam q'ii ve' taltzii' kuxh tib' u garzae' tiq'ot tzan u soone'?
   Nisa' u soone'
   Nik isa' b'iixal
   Nik isa' b'iitz

D Sik'le un tzolol unq'a yole' as tz'ajsa tuk' unq'a yole' ve' at tu kaayo'b'e'. Il u exlale'.

Nilochone' –tx'aja'm- nimla q'ii-ooje'l

1. Ib'an unq'a txokope' uma'l u nimla q'ii

2. Tu nimla q'ie' kat b'anpu____________________

3. Ch''i'mal chit u nimla q'ii tan kajayil chit:__________

4. Ab'il uve' niloch'one' as at ____________________

U ku'k

Ti’ titz’ale’ as tilpi suuchil

A Sik’le as tzaq’b’e’

¿Jab’il nichee tu k’upi’m yole’ uva’?

¿Ketil at kat?

¿Moj sq’iil, moj aq’b’?

¿Kam kat ipaleb’e’?

¿Kam kat ib’an ve’t timox tel?

B Tzajsa t'ub'ul unq'a tz'ib'e' as il b'a'n u exhlale'.

Valik chit itxumun naj ku'ke' tal ye' nik isa'

naj u tee' as ye' nik itx'ol naj xich'a'm.

Kat yol u ku'ke' tuk' vi txutxe' tan

Ye'l u Vinicio kat chajpik tzan tu tx'ava' ta'n

C Sik'le, itz'a as tzaq'b'e' unq'a ch'at tzi'e'.

¿Kam nititz'a u ku'ke' sek'ul tul nitil uma'l u paatuxh xe' a'?

¿Kam la ib'an u ku'ke' sek'ul asoj la itiluj umaj txi'la txoo?

¿Kam la aal te naj Vinicio asoj la lejnaj?

D Sik'le as b'an ivatzib'al u atimb'ale' uve' at kat u vinicioe':

1. At oxva'l unq'a tze' nim itxakab'e'.

2. Mama'laj xu'me' ve' xolel chitu' ve' at vatz tx'ava'.

3. Ni tuch tilat u Vinicio u q'ie'

4. Nisaach u Vinicio tuk' umal i tze'

5. Nitaq' b'en u Vinicio u tze' xe' uma'l u nimla a'.

Tzaq'b'e ¿Kat at kat u vinicioe'?
tu kab'al
Jaq' tze'
Vatz q'an tiixh

Achveb'al chit vunchio'le'

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a yole' ve' at tukaaxo'b'e', as sik'le juntzolol unq'a yole' as tz'ajsa ku' tu atimb'ale' ve' at kan, unq'a yole' ve' nisab'ela. B'an eelat u k'uchuvatze'.

Xaom – Yukuiib' – Yujpichil – Tx'aom

Vaama chit un yukut vun chio'le'.

Tuk' aak q'esla untxutxe' nivel ____________

Aal chit b'a'ne' la un ____________ u xi'l unvie' as vun q'abe' unpajte.

Vaama chit un ____________ as voje'le' unpajte.

B Sik'le junun ib'ii vachio'le' as tz'ib'a ib'ii txalaj uve' nik'uch u q'e'liche' tze'e'.

~~Tzi'~~ b'aq'vatz kux ~~vi'~~ oj uul
q'ab' xikin tzi'aama vi'q'ab'

Ine' :

Tzi'

Ine':

vi'

C Txakonsa unq'a vatzib'ale' ti' tootzil kam nituche'.

Taama chit naj Xhu'le' ije' vi' unq'a tze'e'.

Ye' nisa' naj Xhu'le' ije' vi' unq'a tze'e'.

Vaama chit vab'it u q'ob'etze'.

Ye' nunsa' vab'it u q'ob'etze'.

Ye' seb' tuk oonoj o' tu chusb'al.
Seb' tuk oonoj o' tu chusb'al.

Tul kat elch'u'l u Xhu'le' ti' kab'al, kat oq' naj.
Tul kat ok u Xhu'le' tu kab'al, kat xo'v naj.

D B’an ivatzib’al vachio’le’ as tz’ib’a kam nab’an stuk’.

A’ vunchio’le’ vaa’

Tuk’ naj:

E Sik’le as tzaq’b’e. ¿Kam sti’ niyol kat uve’ kat a sik’le?

Unq’a xu’me’

Unq’a echub’ale’

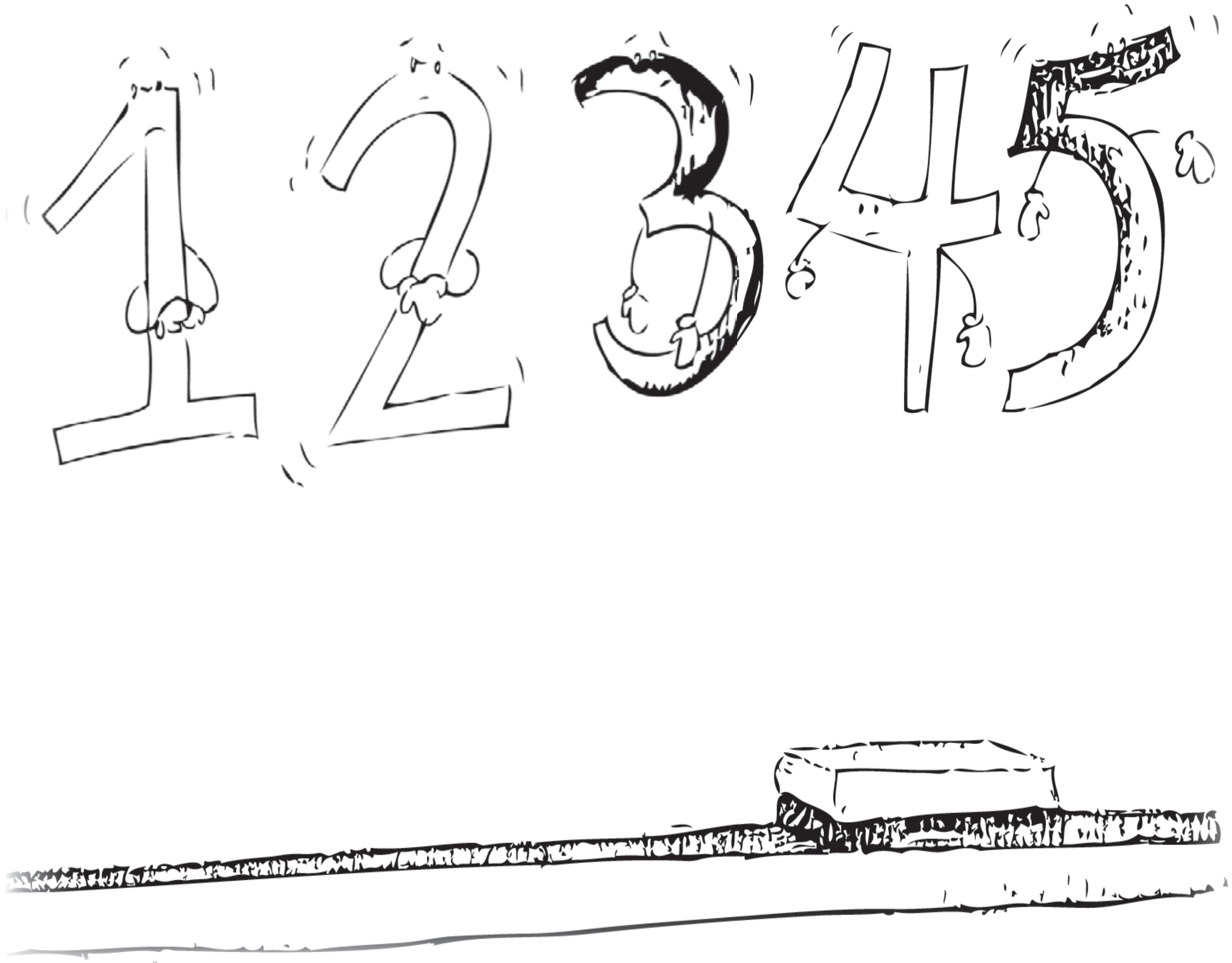
Vunchio’le’

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

Unq'a achb'al



Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a ch'ot tzie' as jutxb'en q'e'lich tze' jaq' u tzaq' b'eb' tetze'.

1. ¿Kam sti' niyolonkat u yole' ve' kat a sik'le' tu u'uje'?

Tz'ib' achb'al Xol

2. ¿Kam nimux inach unq'a achb'ale' b'axaj?

Xo'vichil Txuq'txunchil

3. ¿Kam mux inach unq'a achb'ale' ti muxtel?

Kolinajle Xovinajle txuqtxune'

B Tzitza' at kat unq'a achb'ale' uve' kat sik'leli, as ka'kab'il teq'ot tib' seta'n as xueb'al asik'leta'.

1 - 2 - 3 - 4 - 5

23			

C B'an isuuchil unq'a ache' ve' oksan itz'a'j as eesan itz'a'j unpajte. B'an eelat u k'uchuvatze'.

12 + 5 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 (+5) — **17**

10 + 8 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

9 + 9 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

11 + 7 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

7 + 7 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

12 + 7 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

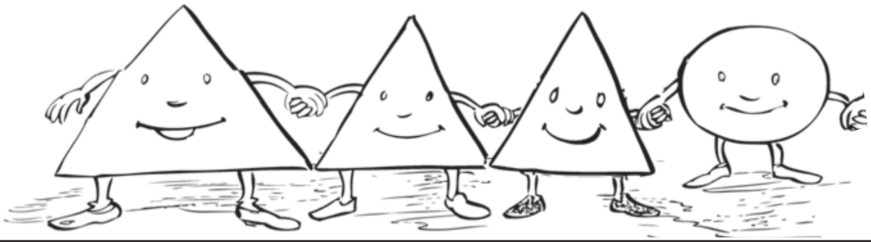
8 + 9 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

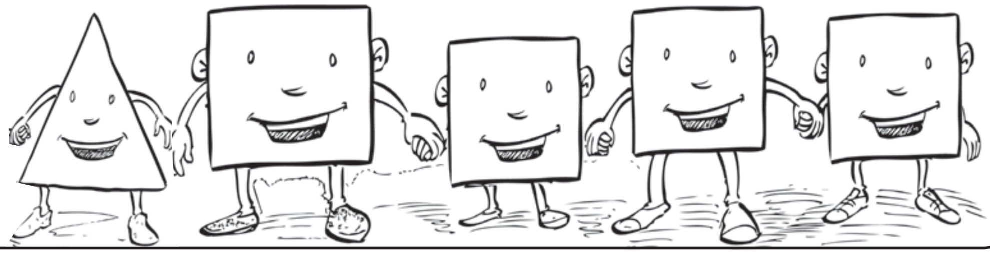
10 + 5 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

6 + 7 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

8 - 5 — 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

D Il unq'a tzolonb'al la vatzib'ale' ve' set'er, oxo'b', kaaxo'b' as aq'texlal ta'n X uve' va'len tilone'.





E Ab'iste u achb'ale' uve' nasa'._______
B'an ivatzib'al unq'a kame've' tu kaaxo'b'e' la chakonsal ti' tachul u achb'ale'.

Kuchusta qib' ti' qatinchil vatz u tx'ava'e'echkone' unq'a chikoe'.

Tul ye'x naj asik'leli...

¿Kam tatin unq'a chikoe'?

Sik'le unq'a yole' as ik'ultib' a'n tuk' unq'a vatzib'ale'. B'an eelat u exlale'.

chiial

q'an

Nim itxakab'e'

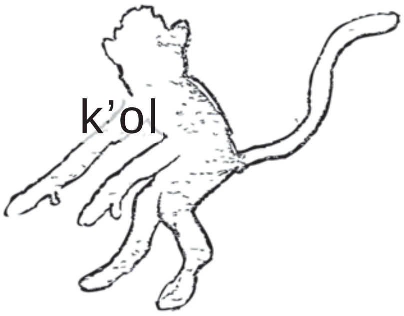
kaj

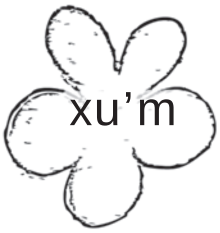
ch'oo itxakab'e'

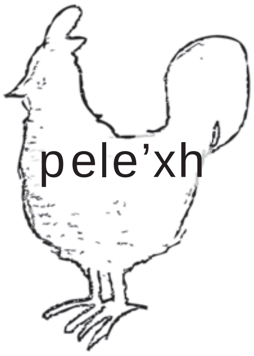
¿Kam ootzale ti' unq'a chikoe'?

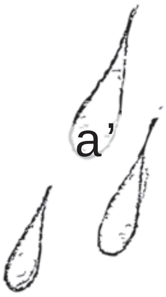
Ti’ titz’ale’ as tilpi suuchil

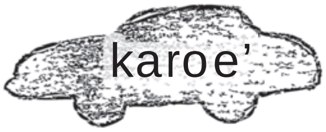
A Sik’le unq’a yole’ as oksa sete’r ti’ unq’a vee nichee tu sik’le u’uje’.

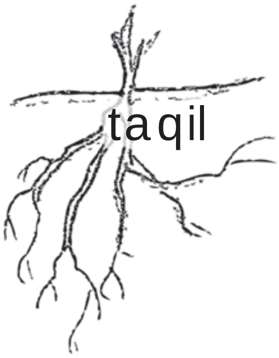


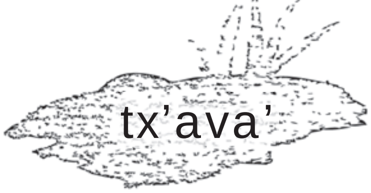












B Ulsa sak'ul kam yolil kat sdik'lr tu u'uje' as oksa sete'r sti'. B'an eelat u exlale'.

1. Vatz u tx'ava'e' mama'laj: kab'al / chiko (circled)

2. Unq'a chikoe': valen chit tilone' / eela chit tilone'

3. Unq'a Chikoe': nimux iloch tib' / nimux iq'ostib'

4. Unq'a uxhchile ech tilone' ile': eela kuxh tilone' / va'len tilone'

5. At uxhchil echen tu: Ch'ola tenam tze'

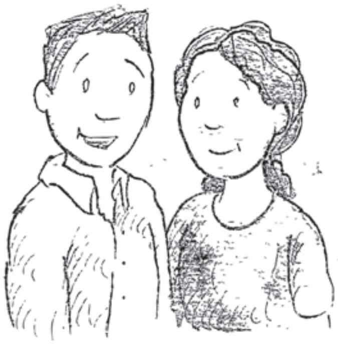
C B'anivatzib'al ka'va'l atimb'al uva' at kat uxhchil tu Tx'ava'il Ixi'm.

Jununil echen:	Unka't echen:

D ¿Kam talon unq'a uxhchile' ve' at tu Tx'ava'il Ixi'm? B'an eelat u exlab'ale'.

~~Nim itxakab'e'~~ ch'oo itxakab'e', kej ichi'ichiol saj ichi'ol k'iche mus.

Nim itxakab'e'



¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tul uva' la tzojpaxh ti' u aq'one' uvaa', la uch atz'akat unq'a vatzib'ale' unpajte.

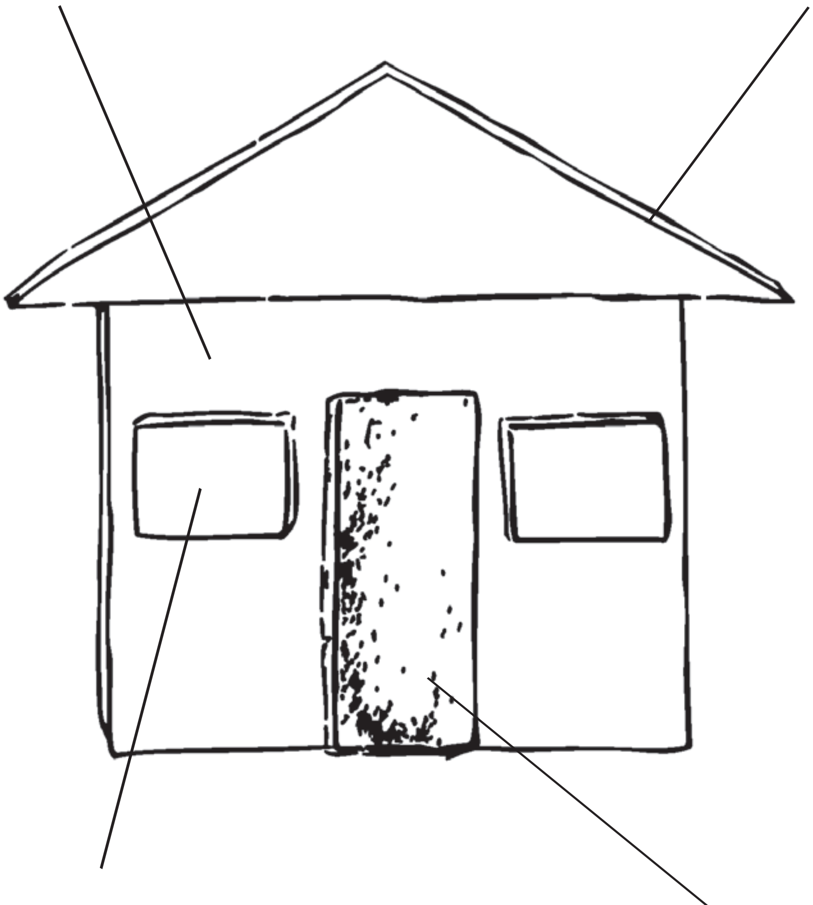
U b'a'nla kab'al uve' at vatz u tx'ava'e'

Tul ye'x naj sik'leli

Tz'ib'a unq'a tatin u kab'ale' as b'an ivatzib'al unq'a tze'e', xu'me'.

Vatz kab'al – vikab'al – tzi'kab'al – tokeb'al chu'l saj.

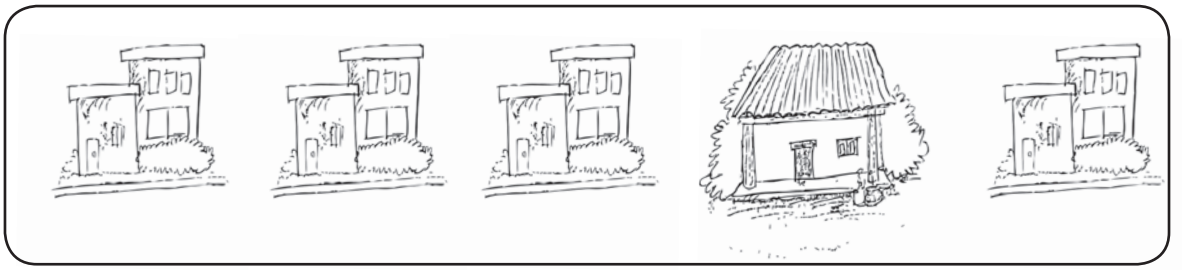
Vatz kab'al.

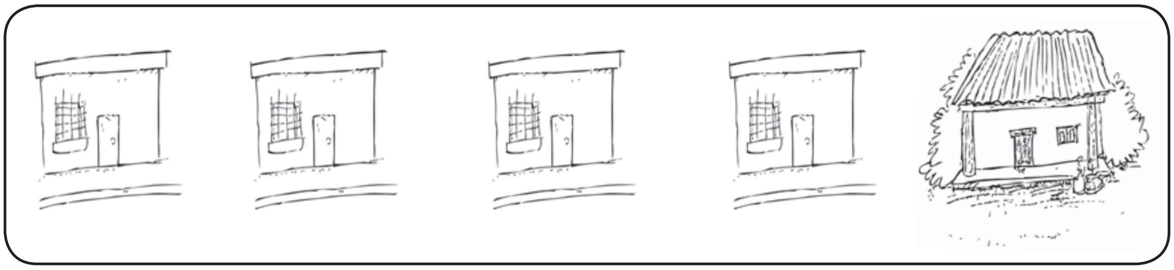


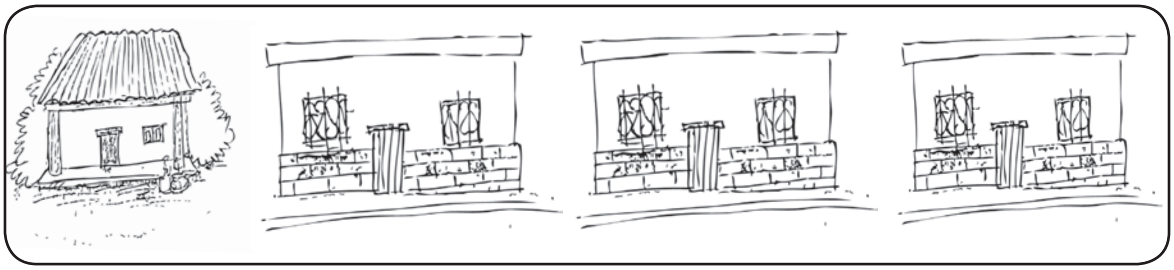
Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A llaj as b'an ivatzib'al.

1) Aq' texlal ta'n X u kab'ale' ve' valen talone'.







2) Tz'ajsa u kab'ale'.

B B’an ivatzib’al vakab’ale’ as tz’aka.

C Sik’le. itz’aj as tzaq’b’ej.

¿Ab’iste tatinb’al vakab’ale’ as kat nasa’ kat aatine’?

¿Kam sti’?

¿Kame’ la kub’ane’ uva’ye’l koj umaj kukab’al?

D Il unq'a vatzib'ale' as jutx'b'en q'elich tze' jaq' u yole' uve' ni alon kam nituche'.

Nitz'aka ti' u kab'ale'.

Ni tx'aa ti' u kab'ale'.

Va'l chit itxuq'txune'.

Va'l chit itxumune'.

Tx'a'on nib'ane'

Tz'ib' nib'ane'.

Na'y layol nimuxtale'.

Vata'm nimux ib'ane'.

Q'osi'b' nimux ib'ane'.

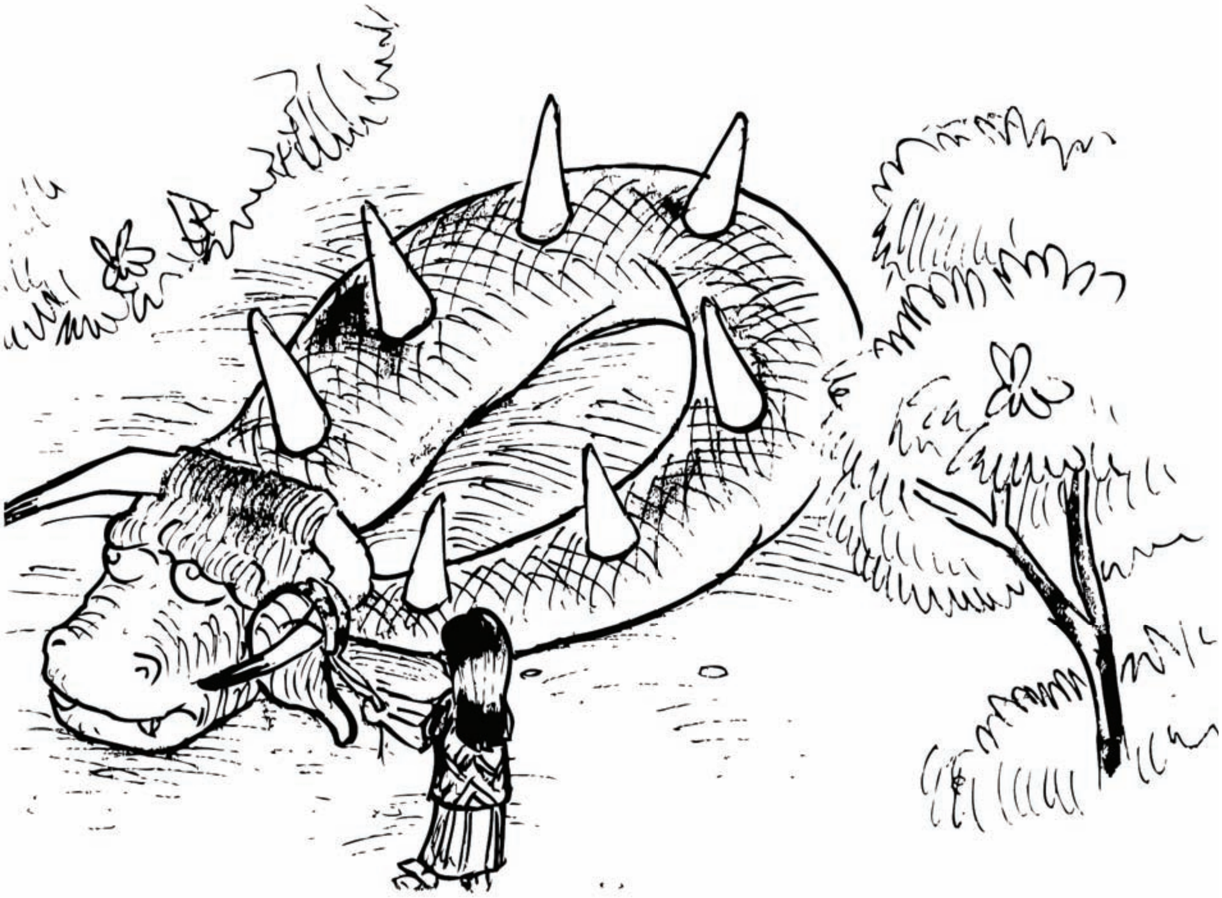
Jelib' nimux ib'ane'.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

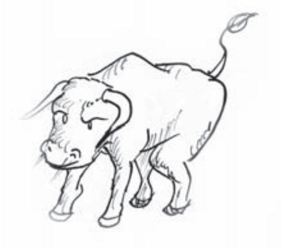
Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

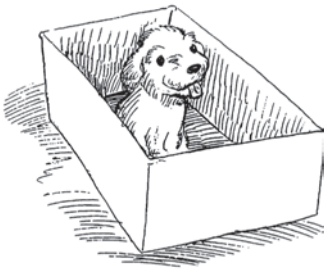
Utal q'opo ixoj ve' Ixkik ib'ii tuk' u uma'l u b'ur



Ye'xna sik'leli

¿Kam la b'ane' asoj la lej eeb' tuk'?





¿Kam ib'an u Ixkik sak'u'l tuk' u b'ure'?

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A B'an eelta u vatzib'ale'. Oksa texhlal u yole' ta'n X, ve' ni alon kam uvee' uchi:

Atik nimlachaj tz'ikin xo'laj tze'.

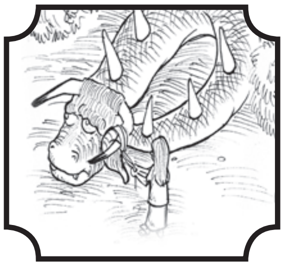
Atik nimlachaj umul xo'laj tze'.

Nik ib'amb'e unq'a talaj intxa'e' b'oob'al.

Nik ib'amb'e unq'a talajintxa'e' xu'k.

Xo'v ve't unq'a txutx ib'aal unq'a talintxa'e'.

Vat ve't unq'a txutx b'aale'.

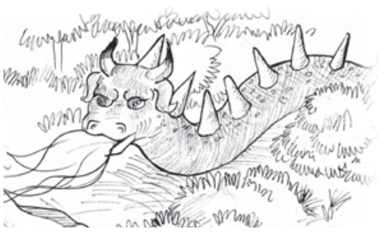


Ik'al ixoj Ixkike' u b'ure'.

Ik'ach ixoj Ixkike' u b'ure'.

B Sik'le unq'a yole' as tz'ib'aku' katil nisa'b'ela kat iku'e'.

xvuaak - tz'ikin - b'ur – k'alb'al



C Tz'ib'a ¿Ab'iste la xekeb'ok?

Xvuaak	Xvuaak	Xaak	Xvuaak	Xvuaak	

K'alb'al	Siinta	K'alb'al	Siinta		

D Sik'le tzolol unq'a yole', as tz'aka kam uvee' ye'xhkam. ¿B'an eelat u k'uchu vatze':

1. Nim u k'alb'ale' as xolel chitu'.

2. Eq'omal uma'l tze' ta'n u Ixkik.

3. At o'va'l ni xich'ane'.

4. Atje' uma'l u xu'k tivi' u Xhe'pe'.

5. Ni suti u tx'i'la txoe' xamal.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'.

¡Uy nimchit toj uk aaxikine'!

Tul ye'x naj sik'leli.

B'an ivatzib'al uma'l u umul.
At u umule' tikab'al
Echb'u'n kuxh nib'ane' as nitab'i txoo toq' uma'l u xii'l.

¿Alcha b'en kuxh ti', kam la-ib'anchaj uva' ech chan kuxh koj ich'ii toj ixikin unq'a umule' eche unq'a tzuye'?

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Il unq'a vatzib'ale' as jutx'b'en uma'l u q'e'lich tze' jaq' unq'a yole' uve' ni alon kam nituch tzitzi'. B'an eelat u k'uchuvatze'

Och' nitetxb'u u umule'.

Uma'l och' nichuk u umule'.

Vatik unq'a tzuye'.

Yol nib'an unq'a tzuye'.

Yol nib'an u umule' te u tz'ikine'.

Nitab'i u umule' iyol u tz'ikine'.

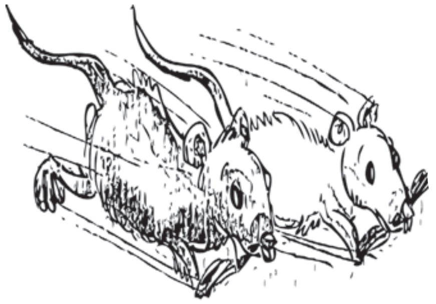
Niyujpu u umule' ta'n chi'b'ichil.

Niyujpu u umule' ta'n xo'vichil.

B Ilaj as tz'ib'a kam sti' kat ipale'b'ekat txoo uve'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

¿Kam sti'?

Ichitikan u ch'ich' ti' pee' vixiki'n u umule'.



C ¿Kam tilon unq'a txokope' ve' niyon tu nuk'ich yole'? B'an eelat u k'uchuvatze'.

~~Q'ej~~ saj juch' la aama, nimtoj ixikin
Tz'up toj ixikin Yujpe' toejele'.

q'ej

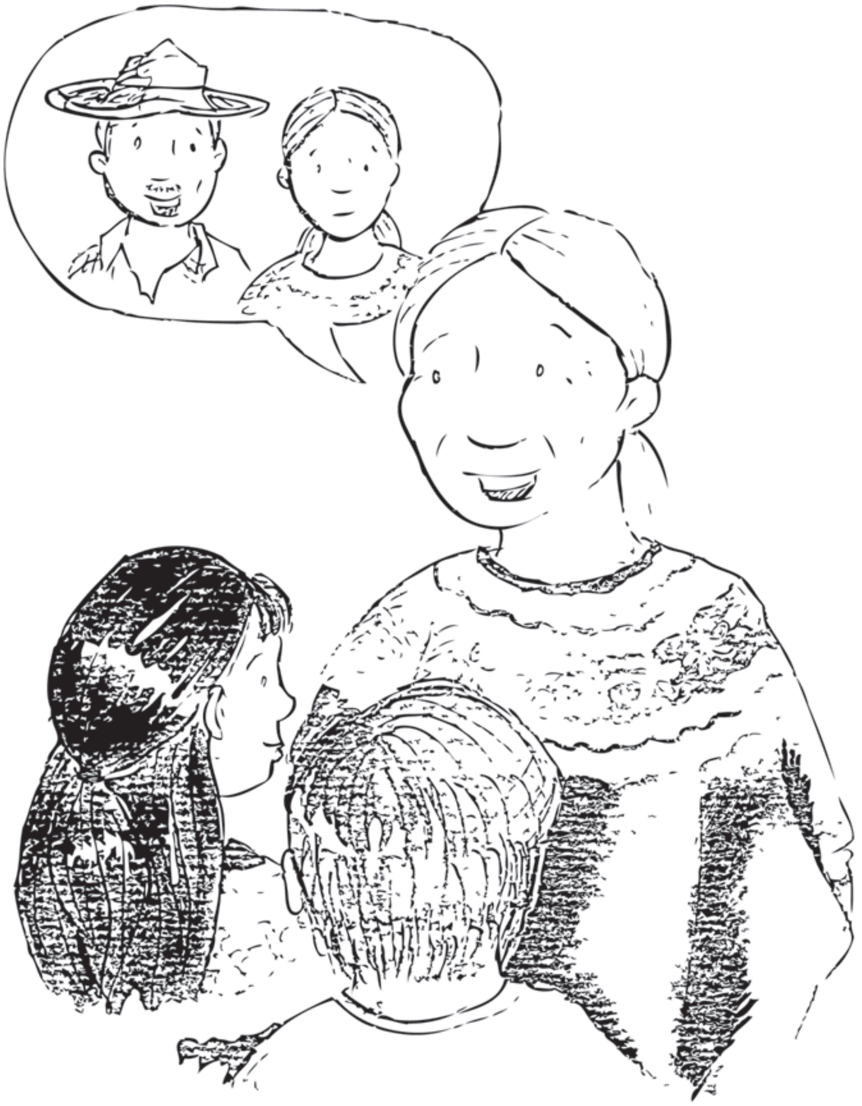
D B'an je' avatzib'al as b'an unq'a ve' nicchit asa'. Saach, yujpichil, ooje'l chil, moj b'itz.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

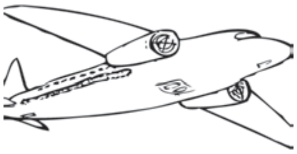
Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale's.

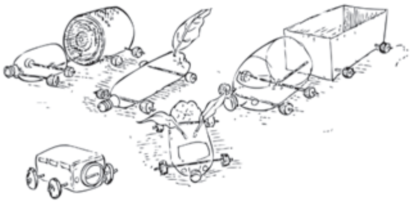
Naj vatzik tuk' in



Tul ye'x naj sik'leli.

¿Abiste uve' sak'ul nisa' unq'a talintxa'e' isaach tuk'?
Ik'ultib' unq'a vatzib'ale' a'n ta'n uma'l u q'e'lich tze'.





¿Kam nasa' ab'anat tuk' vaxib'ine' moj tuk' u etz'ine'?

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Il unq'a vatzib'le' as aq' texlal ta'n X ab'il xe' at kat u Luse'.

B Moj naj naach u Lus tuk' u Xu'l, ¿Kam nib'ane'?

Lus

Nixekeb' ixoj ti' u q'esla itxutxe'.

Kat ib'an tuch vich'ich' aak pap Xhun.

Xu'l

Nilochon ti' aq'on tu kabb'al.

Niloch aak pap Xhun.

Nisaache'

C Nitex u Luse' tuk' Xu'le' saachoj. Sik'le unq'a yole' as b'an ivatzib'al as tz'ajsa untzooltu unq'a yola'.

kamione'–vaakaxh–b'ob'al–ijvi–xa'p.

Lamux b'en saacho ti' tilu vaakaxhil.

Txala - a' - aq'onb'al tu kab'a - tzaq'aj

B'en saachoj ti': ____________________

B'a'x – tokeb'al b'a'x – xul.

B'en saachoj ti': ____________________

D Sik'le as tz'ajsa tzoolol unq'a yole' ta'n u yole' ve' nisa'b'elaj. B'an eelat u k'uchuvatze'.

At uma'l ixib'in u luse', moj tatin. ixib'in

Nitoli u Luse' ch'ich', ka'va'l toj moj kajva'l. ____________

Kat toksa u Luse' uma'l u jik'ib' tetz u ch'iche' pet moj tixqul q'ab' kat toksa. ____________

U luse' tuk u Xu'le' niq'ostib' per moj nimux isaache'. ____________

E Sik'le as tzaq'b'e.

¿Kam ab'ii?

¿Jatva'l a ya'b'?

¿Axh xaak moj svaak?

¿Kam nab'ane'?

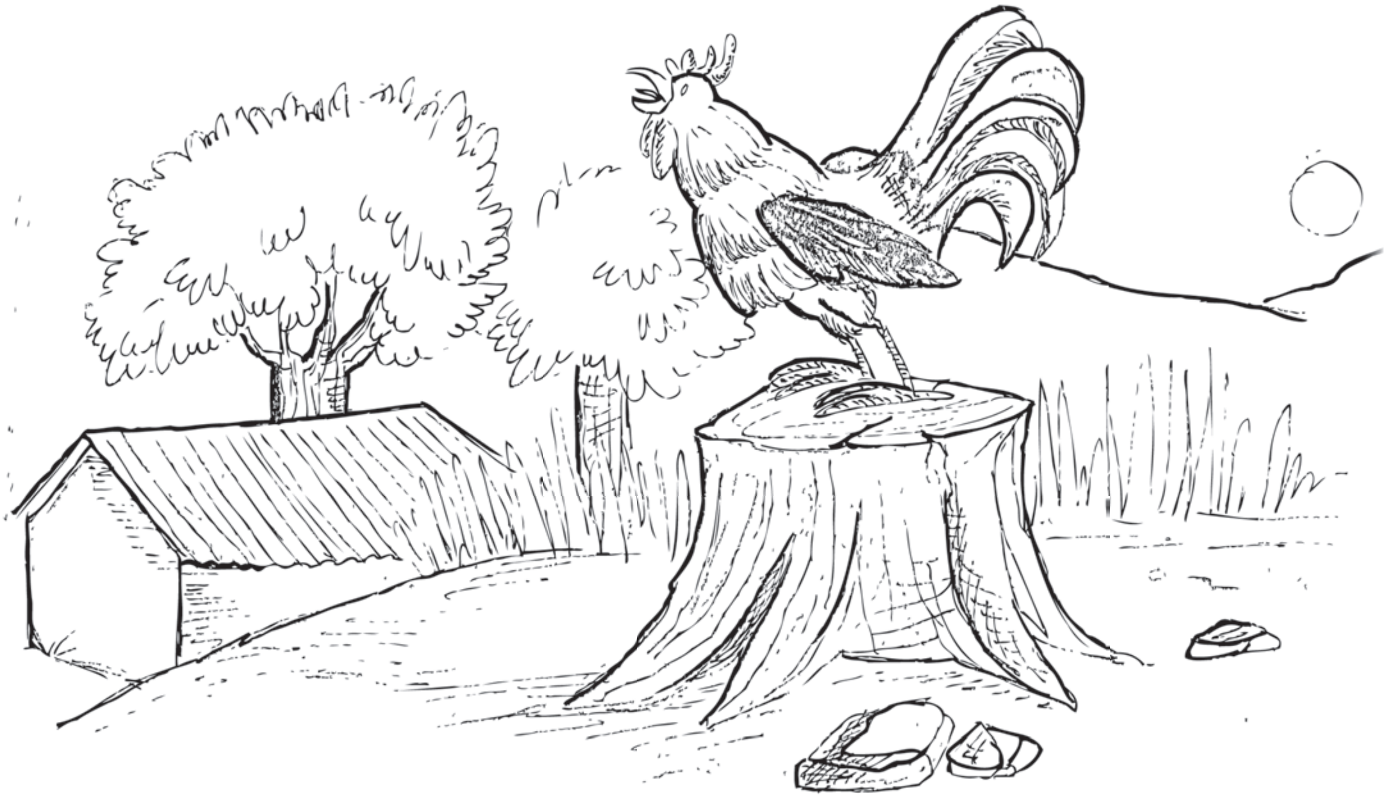
Nun Chuvi'b' Nunsaache' Nunb'anoj ta'l nuvaq'on.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'

U pele'xh ve' La's ib'ii



Ti’ tiz’ale’ as tilpi suuchil

A Ulsa unq’a nuk’ich yole’ sek’u’l as tz’ajsa kam uve’ nijaje’

¿Kam ib’ii u nuk’ich yol?

¿Ab’il uma’t at tu nuk’ich yol?

¿Ab’il nichee?

¿Kat kat B’ex kat?

1. ¿Kam kat ib’an u pele’xhe’ b’axa?

2. ¿Kam kat ib’an ve’t u pele’xhe’ xamtel?

3. ¿Kam ib’an aak pap Chichame’?

4. ¿Kam kat ipaleb’e u paatuxhe’?

5. ¿Ab’il kat lochon?

6. ¿Kam kat ib’an ve’t xamtel?

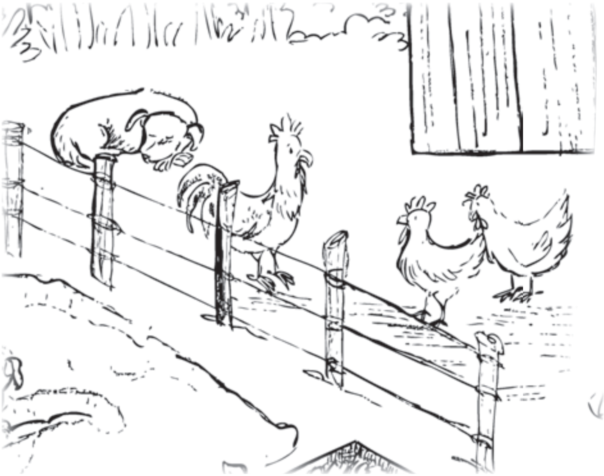
B K'uchaj ka'm u pele'xhe'

Sik'le unq'a yole'

Lochb'al-nikuxh ib'anb'ej-saach-itxoope'-nitxuq'txune'

Tz'ib'aj kat nijaj kat

¿Kam tatinik u pele'xhe' b'axa?



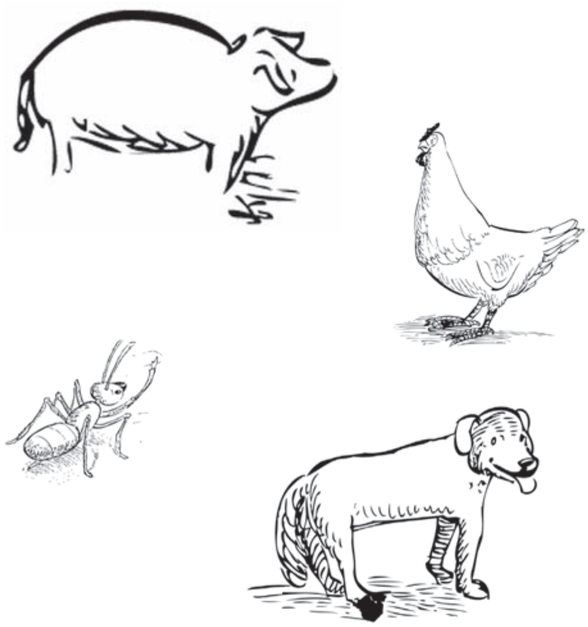
¿Kam tatinik u pele'xhe' ti moxtel?

C Itz’aj as b’an ivatzib’al

¿Kam la sa’ ab’anata’ asoj la laj eeb’ tuk u pele’xhe’?

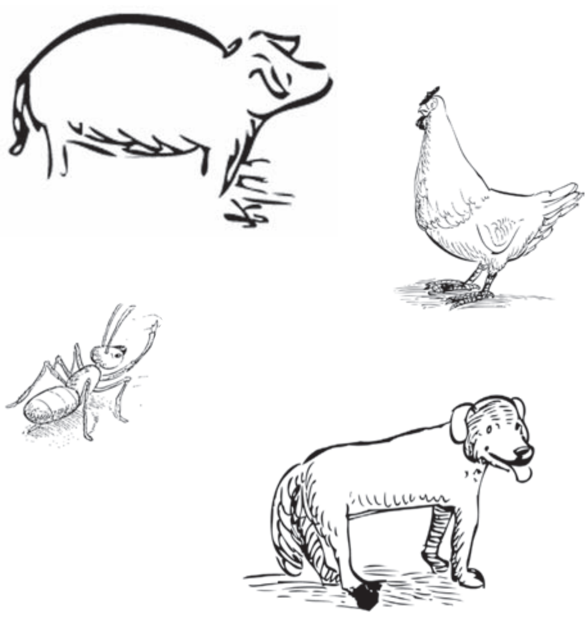
D Il unq'a txokope' as t'ub'i

Sete'ru ti' unq'a ivatzib'al unq'a txokope' ve' nim ich'ie' eche'



Sete'ru ti' unq'a ivatzib'al un txokope' b'ix xe'a'.

Sete'ru ti' unq'a ivatzib'al unq'a txokope' ve' tz'upich'ie' eche'



Sete'ru ti' unq'a ivatzib'al un txokope' ve' nixich'ane.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

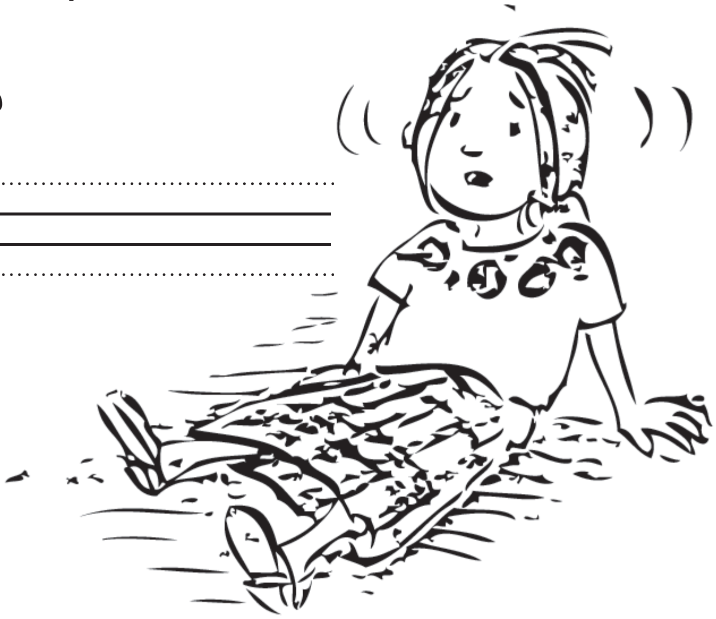
Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'

Asoj la-isa' vaama la-uch voq'e'

Tul ye'x naj sik'leli.

Il u vatzib'ale', sik'le unq'a ch'ot tzi'e' as tz'ib'a kam titz'ale'.

¿Kam nib'an sak'u'l?

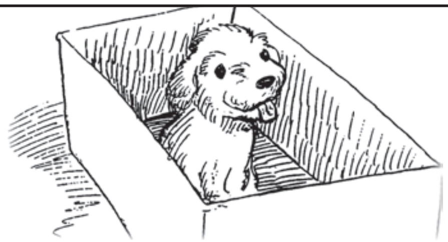


¿Kam nib'an sak'u'l?

Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Aq'b'en uma'l q'e'lich tze' k'atz u tachule' tuk' u vatzib'ale, la eq'ola tetz kam nital tu na'yla yole'.

1



2

3

4

5

B Sik'le unq'a yole' tu kaayo'b'e' as k'uch unq'a vatzib'ale' ve' nichee tu alich yole' as tz'ib'a ab'il.

~~Q'esla b'aal~~ –b'aala –Ni'l – La's –Maxh

txutx –itz'inaa –tx'i'

q'esla b'aal

C Il unq'a vatze' as tz'ib'a kam la uch ab'anata'.
B'an eelat u k'uchuvatze'.

txe'le'm –ulchil vi' –sotz chil –oq'el.

La uch voq'e'

La uch ______

La uch un ______

La uch un ______

D Txakonsa unq'a vatzib'ale' ti' ootzita' kam nituche'. Aq' texlal unq'a yole' ve' nik'uchun kam nituche'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

<u>Oq'el nib'an naj La'se' tan txumu'm nib'anon naj.</u>

Ni toq' naj La'se' tan xo'vichil nib'anon naj.

Nisa' naj La'se' u Ni'le'.
Ye' nisa' naj La'se' u Ni'le'.

Ye' nisa' naj La'se' unq'a tx'i'e'.
Nisa' naj La'se' unq'a tx'i'e'.

A'chit b'a'ne' naj vitz'in La'se'.

Va'lax chit naj vitz'in as La'se'.

E Sik'le tzolol unq'a yole' ve' tu kaaxo'b'a'.

Vitz'in naje', nunchuse' uva' la-uch toq'e'.

Tz'ajsa tzolol unq'a yole'.
B'an eelat u k'uchuvatze'.

1. ______________ vitz'in naje'.

2. A' vun ______________.

3. Nun chus u ______________ ti' oq'el.

4. Nun chuste uva' ______________ ______________.

¿Kamb'o nun sa' ib'anax ivatzib'al ti' u sik'le'b'ale' vaa'?

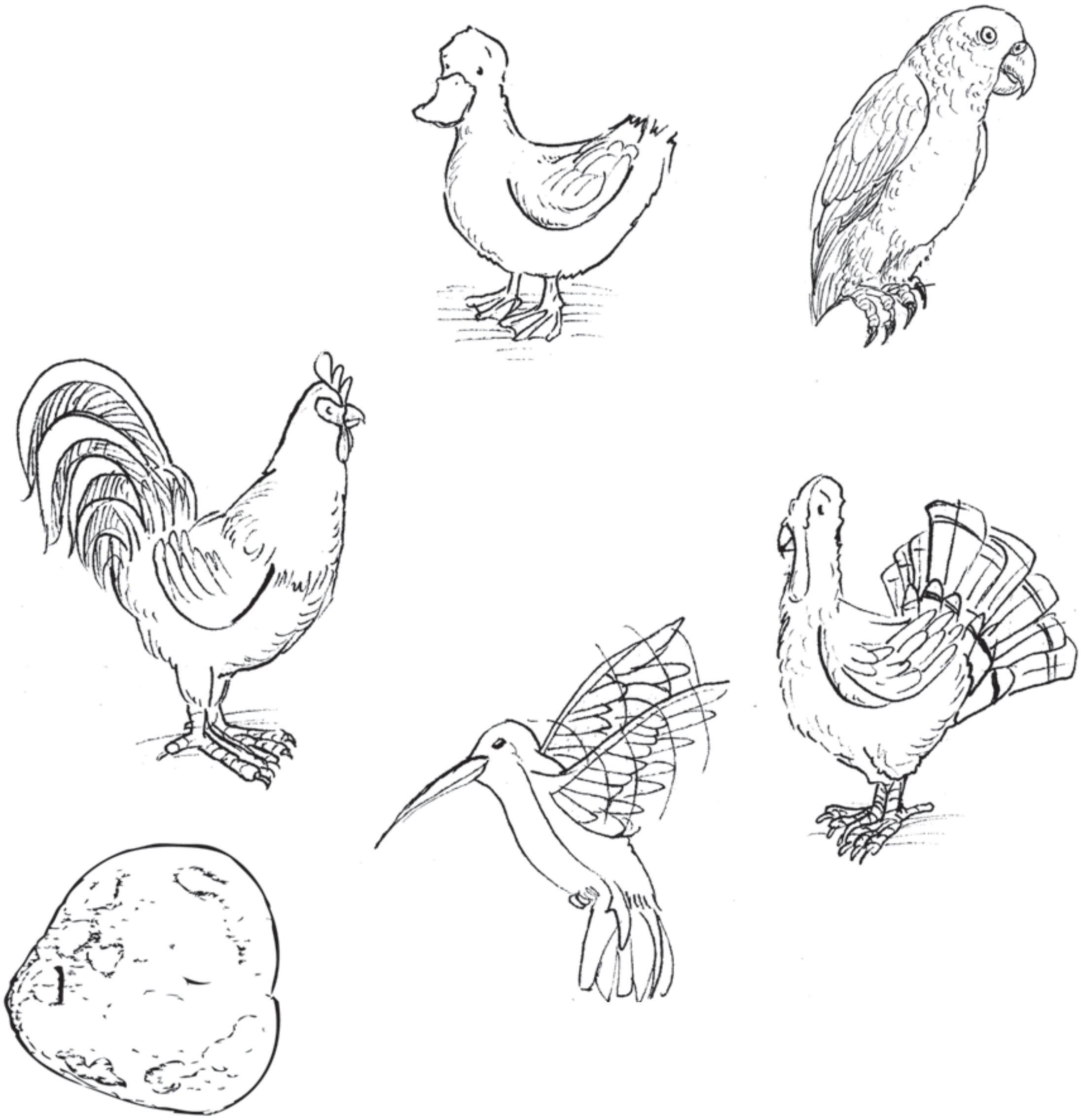
Tz'ib'o unb'ojin ti' u sik'leb'ale'.

Asoj lasa' tuul latzojpaxh ti' u aq'one',
la uch atz'akat unq'a vatzib'ale'

Unq'a xoolb'al ti' unq'a Tz'ikine'

Tul ye'x naj sik'leli.

Tz'aka ti' unq'a tz'ikine' ta'n u xole' uve' nasa'.



Sik'le as tz'aq'b'e:

¿Kam sti' sak'u'l uve' xolel kuxh ti' unq'a tz'ikine'?

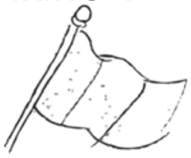
Ti' titz'ale' as tilpi suuchil

A Sik'le unq'a ch'ot tzi'e' as jutx'b'en uma'l u q'e'lich tze'e' jaq' u tzaq'b'e'b' tetze'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

¿Kam sti' niyonkat u nuk'ich yole'?

a. xu'm — b. tz'ikin — c. xi'l tz'ikin.

¿Ab'il tz'akan ti' unq'a tz'ikine'?



a. A kutxutx tx'ava' — b. Tx'ava'il Ixi'm — c. Vatz Tx'ava'il chiko

---

¿Kam sti' q'ii isa' kat kuxhi jalpul unq'a tz'ikine' ti'?

a. Nikat kuxh isotz svatza as nik' mux iyaatib' — b.Ye' nik isa' u q'ankoe' — c. Ye' nik itx'ol b'iitz

---

¿Kam kat ib'an ve't unq'a tz'ikine timuxtel u nuk'ich yole'?

a. kat mux echb'uni as mux vati — b. Nikmux ixich'ane' as mux b'itzi — c. mux iq'ostib' as mux oq'i.

B Sik'le unq'a yole', ilaj as tz'ajsa ib'ii unq'a avane'. B'an eelat u k'uchuvatze'.

~~xotx~~ -ch'uu-paatuxh-ch'el-q'uq'

águila -xich' -q'ani' tz'ikin-ak'atx-Tz'i'un

xotx'

a

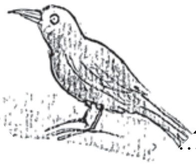
tz'

x

á

p

q

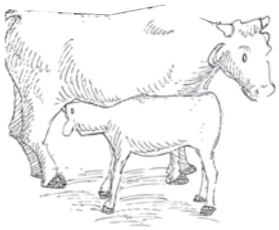


ch'

x

q'ani' tz'

C Sikle unq'a tuul vi'e' as ik'ul tib' a'n tuk' ivatzib'al u avane' ta'n uma'l q'elich tze'. B'an eelat u k'uchuvatze'.



jos, jos, jos

ch'iv, ch'iv, ch'iv

Bzzz

cri, cri

Miau miau

muuu

D Tz'aka vivatzib'al unq'a uxhchile'.

Sik'le as tzaq'b'e.

¿Kam eela te unq'a uxhchile tuk' unq'a tz'ikine'?

¿Kam ijalb'al tib' unq'a uxhchile' tuk' unq'a tz'ikine'?

Toq intz'ib'a inq'a kat insi'klej

Esta lectura...	La lectura es...		Los ejercicios son...		El taller es...	
	☺	☹	☺	☹	☺	☹
«Lectura ejemplo»	X		X		X	
1. U tx'i' tuk' vib'aj						
2. Ixi'm, Txikon as K'um						
3. U tzuy uva' nivaye'						
4. U vatz tx'ava'e' a'e' ikab'al unq'a avane'						
5. Unq'a ak' tetz k'ultzi' u Ma'l						
6. Jit in une's						
7. Ootzimal ach ta'n ixoj Mat						
8. Itze' ixoj An						
9. Xolel u vatz tx'ava'e'						
10. ¿Ab'il kat eq'on vib'ob'al aak pap La'se'?						
11. Uma'l u kab'al tetz uma'l u umul						
12. At uma'l u vitz'in						
13. U Xhun tuk' u chem Xim						
14. Tetz skajayil u nimla q'ii						
15. U ku'k						
16. Achve'b'al chite' vunchi'ole'						
17. Unq'a achb'al						
18. Kuchusta qib' ti' atinchil vatz u tx'ava'e' echkone'						
19. U b'a'nla kab'al uve' at vatz u tx'ava'e'						
20. Utal q'opo ixoj ve' Ixkik ib'ii tuk' u uma'l u b'ur						
21. ¡Uy nimchit toj uk aaxikine'!						
22. Naj vatzik tuk' in						
23. U pele'xh ve' La's ib'ii						
24. Asoj la-isa' vaama la-uch voq'e'						
25. Unq'a xoolb'al ti' unq'a Tz'ikine'						